

# Manual do empreendedor brasileiro no Japão



Como abrir e administrar sua própria  
empresa no Japão

• 3ª EDIÇÃO REVISTA E ATUALIZADA •

UMA INICIATIVA DO



# INTRODUÇÃO

Este **Manual do Empreendedor Brasileiro** no Japão é a contribuição do Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu à demanda das comunidades brasileiras no exterior por orientações sobre como abrir seu próprio negócio, tendo sido elaborado segundo as exigências para abertura e administração de empresas na Província de Shizuoka. Como as legislações comerciais japonesas aplicam-se de forma muito semelhante em todo o país, os itens abordados neste manual deverão ser igualmente úteis aos brasileiros residentes nas demais regiões do Japão.

O foco do manual concentra-se nas dúvidas mais recorrentes dos brasileiros que desejam abrir seu próprio negócio neste país, possuem, entretanto, pouco capital para investimento e contam apenas com sua própria força de trabalho ou, no máximo, com um ou dois funcionários como mão de obra adicional.

Partindo da constatação de que o brasileiro desejoso de abrir seu próprio empreendimento no Japão desconhece a legislação pertinente, destaque é conferido às regulamentações e procedimentos para abertura e registro da micro e pequena empresa, detalhando, com exemplos práticos, os diferentes tipos de certificados e alvarás obrigatórios que o empreendedor, seus eventuais empregados e até o mesmo o estabelecimento precisam obter para funcionar corretamente.

Tendo em vista que muitos ofícios no Japão só podem ser executados por profissionais devidamente qualificados e que é muito comum entre brasileiros no exterior, para acréscimo da renda, o exercício informal de atividades paralelas ao trabalho principal, sem a devida qualificação homologada, um capítulo exclusivo deste manual é dedicado a orientar sobre capacitação técnica, informando os principais órgãos públicos e instituições de ensino que oferecem cursos profissionalizantes.

Além das qualificações compulsórias para o exercício legal de determinados ofícios, o manual explica, de forma simples e didática, como obter financiamento bancário, parte importante da administração de uma pequena empresa que conta

com reduzido capital de giro e investimento, característica da maioria dos empreendimentos brasileiros no Japão, e como declarar o imposto de renda, com esclarecimentos sobre como preencher os principais campos dos formulários da receita nacional japonesa e quais as vantagens das diferentes modalidades de declaração.

Ao final do manual, ademais de um vocabulário das principais palavras e expressões japonesas utilizadas no âmbito da criação e administração de pequenas, médias e microempresas neste país, encontram-se relacionados todos os formulários que foram explicados campo a campo ao longo desta obra, com hiperlinks que permitem acessar as páginas oficiais dos órgãos públicos japoneses responsáveis por suas versões originais. Dessa forma, os brasileiros interessados em abrir seu próprio negócio no Japão poderão baixar as versões atualizadas mais recentes desses formulários, podendo inclusive preenchê-los diretamente on-line.

Na expectativa de que as informações e orientações coligidas neste material possam ser úteis aos empreendedores brasileiros no Japão, o Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu aguarda e agradece antecipadamente os comentários e contribuições que permitam suprir eventuais lacunas e ampliar o escopo desta obra de forma a atender também o empresariado brasileiro que já superou a fase inicial em seus negócios e se encontra firmemente estabelecido neste país como empresa de personalidade jurídica, que contrata número maior de funcionários e opta pela declaração de imposto de renda mais complexa, pelas vantagens e deduções possíveis, antevistas mediante concurso de uma gerência contábil profissionalmente qualificada.

Hamamatsu, 29 de dezembro de 2022.

*Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu*

## **Equipe técnica**

Sob a coordenação do Cônsul-Geral do Brasil em Hamamatsu, Aldemo Garcia, contribuíram para a atualização deste manual a senhora Vanessa Handa (pesquisa, compilação, redação e tradução para o português dos textos originais japoneses), o Cônsul-Geral Adjunto, Duval de Vasconcelos Barros (revisão de texto) e Luciano Mitsunori Yassunaga (diagramação e arte-final).

## **Créditos**

As informações constantes neste manual foram compiladas de publicações e legislações de órgãos públicos de apoio às pequenas, médias e microempresas e de fomento à livre iniciativa e empreendedorismo no Japão e no Brasil. Os textos originais em japonês utilizados para a redação deste manual, bem como os formulários explicados ao longo do livro, podem ser acessados diretamente nos sites dos órgãos que os emitiram nos endereços informados nas próximas páginas.



# ÍNDICE

## Capítulo 1

- Tipos de empresas que podem ser abertas no Japão por estrangeiros ..... 8**  
外国人起業・会社設立 *Gaikokujin kigyō • kaisha setsuritsu*
- 1.1 Legislação migratória japonesa (relação entre a modalidade de visto e permissão para abrir empresa no Japão) ..... 9**  
在留資格 *Zairyū shikaku*
- 1.2 Formas de empresas previstas no Código Comercial Japonês ..... 10**  
会社法において会社の種類 *Kaishahou ni oite kaisha no shurui*
- 1.3 Diferenças entre empresas autônomas individuais e empresas de pessoa jurídica ..... 12**  
個人事業主と法人事業の違い *Kojin jigyou nushi to houjin jigyou no chigai*
- 1.4 Pequenas, médias e microempresas no Japão: características e classificação ..... 15**  
中小企業者 (小規模企業者) *Chūshō Kigyōsha (Shōkibo Kigyōsha)*

## Capítulo 2

- Procedimentos para abertura de uma pequena empresa autônoma de pessoa física no Japão ..... 17**  
個人事業開始手続き *Kojin jigyou kaishi tetsuzuki*
- 2.1 Estrutura ..... 18**  
個人事業事業形態 *Kojin jigyou Jigyō keitai*
- 2.2 Responsabilidades do Microempreendedor ..... 18**  
個人事業主の義務 *Kojin jigyou nushi no gimu*
- 2.3 Atividades comerciais que podem ser exercidas por pequenas, médias e microempresas .. 19**  
個人事業業種 *Kojin jigyou gyōshū*

## Capítulo 3

- E-commerce (Comércio eletrônico) ..... 20**  
eコマース *E coma-su*
- 3.1 Mercado de massa e nicho de mercado ..... 21**  
eコマースニッチ市場 *E coma-su Nitchi Shijō*
- 3.2 Vantagens e desvantagens do comércio eletrônico ..... 23**  
eコマース メリットと デメリット *E coma-su meritto to demeritto*

## Capítulo 4

### 0 estabelecimento de um ponto fixo de comércio

|   |           |
|---|-----------|
| <b>4.1 A abertura de uma loja física .....</b>  | <b>24</b> |
| 店舗開業 <i>Tempo kaigyō</i>  |           |
| <b>4.2 A escolha do ponto comercial .....</b>   | <b>24</b> |
| 店舗開業場所の選定 <i>Tempo kaigyō basho no sentei</i>   |           |
| <b>4.3 A contratação dos primeiros funcionários .....</b>   | <b>27</b> |
| 従業員を雇う <i>Jūgyōin wo yatou</i>  |           |
| <b>4.4 Profissional autônomo liberal e <i>freelancer</i> (Relação entre local de trabalho e tipos de atividades nele exercidas) .....</b> | <b>28</b> |
| 自営業者・フリーランス <i>Jieigyōusha・Furi-ransu</i>   |           |

## Capítulo 5

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Qualificação profissionalizante .....</b>  | <b>30</b> |
| 職業資格 <i>Shokugyō shikaku</i>  |           |
| <b>5.1 Ofícios que demandam habilitação homologada .....</b>  | <b>31</b> |
| 職業に必要な資格 <i>Shokugyō ni hitsuyō na shikaku</i>  |           |
| <b>5.2 Instituições de ensino e órgãos públicos que oferecem cursos técnicos decapacitação profissional .....</b> | <b>42</b> |
| 公共職業訓練・民間教育訓練 <i>Kōkyō shokugyō kunren・Minkan kyōiku kunren</i>   |           |
| <b>5.3 Legislações trabalhistas - Contrato de trabalho .....</b>  | <b>45</b> |
| 雇用契約書 <i>Kōyō keiyakusho</i>  |           |

## Capítulo 6

### Passo a passo para formalizar o empreendimento

|  |           |
|--|-----------|
| <b>6.1 Procedimentos para registro do nome comercial .....</b>                                   | <b>50</b> |
| 屋号 <i>Yagō</i>   |           |
| <b>6.2 Formulários necessários, órgãos fiscalizadores e prazos que devem ser cumpridos .....</b> | <b>51</b> |
| 各種届出・提出期限 <i>Kakushu todokede・Teishutsu kigen</i>  |           |
| <b>6.3 Licenças e alvarás de funcionamento .....</b>   | <b>56</b> |
| 営業許可証 <i>Eigyō kyōkashō</i>  |           |
| <b>6.4 Procedimento para abertura de uma conta bancária específica para a empresa .....</b>      | <b>62</b> |
| 個人事業の銀行口座開設 <i>Kōjin jigyō no ginkō kouza kaisetsu</i>   |           |

## Capítulo 7

### Plano de negócio

|   |           |
|---|-----------|
| <b>7.1 A elaboração de um plano de negócio .....</b>  | <b>64</b> |
| 事業計画書 <i>Jigyō Keikakusho</i>   |           |
| <b>7.2 Solicitação de um financiamento ou empréstimo bancário. Como preencher o formulário bancário .....</b> | <b>67</b> |
| 日本政策金融公庫融資 <i>Nihon seisaku kinyū kouko yūshi</i>   |           |
| <b>7.3 Financiamentos oferecidos pela Corporação de Finanças do Japão (JFC) .....</b>                         | <b>71</b> |
| 日本公庫の融資 <i>Nihon kouko no yūshi</i>   |           |

## Capítulo 8

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Impostos e tributos sobre a renda .....</b>  | <b>77</b> |
| 税金 <i>Zeikin</i>  |           |
| <b>8.1 Declaração azul e Declaração branca (diferenças entre as duas principais formas de declarar o imposto de renda empresarial no Japão) .....</b> | <b>80</b> |
| 青色申告 <i>Aoiro shinkoku</i> - 白色申告 <i>Shiroiro shinkoku</i>  |           |
| <b>8.2 Declaração de Imposto de Renda .....</b>   | <b>84</b> |
| 確定申告 <i>Kakutei shinkoku</i>  |           |
| <b>8.3 Imposto sobre consumo .....</b>  | <b>88</b> |
| 消費税 <i>Shouhizei</i>  |           |
| <b>8.4 Formulários específicos do imposto de renda japonês, explicações de seu conteúdo campo a campo e como preenchê-los .....</b>                   | <b>92</b> |
| 確定申告書 <i>Kakutei shinkokusho</i>  |           |

## Capítulo 9

|                                 |           |
|---------------------------------|-----------|
| <b>Sistema de Faturas .....</b> | <b>94</b> |
| インボイス制度 <i>Invoice Seido</i>    |           |

## Anexos

|  |            |
|--|------------|
| <b>Vocabulário japonês utilizado na criação e administração de empresas .....</b>  | <b>97</b>  |
| 索引 <i>Sakuin</i>   |            |
| <b>Links para os formulários originais de instituições bancárias e órgãos públicos destinados aos microempreendedores no Japão .....</b> | <b>100</b> |
| 提出する書類 <i>Teishutsu suru shorui</i>  |            |

## CAPÍTULO 1

### Tipos de empresas que podem ser abertas no Japão por estrangeiros

Os brasileiros que desejam abrir seu próprio negócio no Japão precisam, antes de qualquer outra iniciativa, decidir qual será a natureza jurídica da empresa que pretendem criar.

Com base na estrutura física e financeira desse empreendimento (quantos funcionários terá, em que setor atuará, se terá participação societária de terceiros ou se será um negócio familiar, etc.), os brasileiros que residem no Japão podem optar por criar uma empresa de constituição jurídica bem detalhada, uma “*Houjin Jigyō*”, tal como se pronunciam os *kanjis* 法人事業, que significam, literalmente, negócio 事業, por intermédio de uma pessoa jurídica 法人, ou uma empresa com base na individualidade do próprio empreendedor, uma “*Kojin Jigyō*”, transcrição fonética dos *kanjis* 個人事業 e que, traduzidos ao pé da letra, significam negócio 事業 individual 個人.

Ambas modalidades de empresas possuem vantagens e desvantagens dependendo, tal como elencados acima, dos aspectos constitutivos do empreendimento que se deseja criar, e essas diferenças serão explicadas ao longo das próximas páginas para que os brasileiros que queiram empreender no Japão possam decidir por si mesmos qual a natureza jurídica que mais se adequa ao perfil de seu empreendimento.

Resumindo, há duas modalidades básicas de abertura de empresas no Japão, acessíveis aos residentes estrangeiros:

| Status                                     | Formato do negócio   |
|--|--|
| <b>Pessoa física</b><br>個人 <i>Kojin</i>    | <b>Empresa autônoma (Negócio próprio)</b><br>個人事業 <i>Kojin Jigyō</i> |
| <b>Pessoa jurídica</b><br>法人 <i>Houjin</i> | <b>Corporação (empresa)</b><br>法人事業 <i>Houjin Jigyō</i>              |

## 1.1 Legislação migratória japonesa

Eligibilidade exigida para um estrangeiro obter visto e abrir seu próprio negócio, estabelecendo uma empresa no Japão.

Estrangeiros residentes no Japão:

Existem múltiplos vistos de permanência que permitem ao estrangeiro abrir um empreendimento no Japão.

Primeiramente, estrangeiros com visto de residência permanente (status de residência “residente permanente”) podem exercer função laboral em qualquer área e podem abrir seu próprio negócio, estabelecer uma empresa ou um escritório virtual (バーチャルオフィス *Virtual Office* ou *ba-tyaru ofisu*), gerenciar, contratar funcionários, etc.

O mesmo se aplica a estrangeiros com vistos de permanência cuja concessão é baseada na identidade ou posição ocupada, “cônjuge ou filho de japonês”, “cônjuge ou filho de residente permanente” ou “residente de longa duração”.

A Lei de Controle de Imigração não exige, de estrangeiros com status de residência no Japão e com permissão legal para trabalhar, visto especial para abrir seu próprio negócio, tampouco impõe restrições sobre o capital de investimento para estabelecer uma empresa no Japão. Assim como um nacional, o empresário estrangeiro poderá abrir uma empresa de qualquer porte no Japão.

Por outro lado, estrangeiros que possuem vistos de permanência cuja permissão do exercício de atividade profissional ou estudantil dependem do teor da autorização concedida, como vistos de “estudante universitário”, “conhecimentos técnicos”, “atividades específicas”, “conhecimento da área de humanas / atividades internacionais” entre outros, não podem estabelecer empresas no Japão. Neste caso, é necessário solicitar o visto de permanência “Gestão Empresarial” (経営管理 *Keiei Kanri*).

Para tanto é necessário cumprir uma série de requisitos como: garantir o espaço físico no Japão (estabelecer a empresa/escritório sede da companhia), ter experiência na gestão do negócio por mais de 3 anos, ter capital para investimento igual ou superior a 5 milhões de ienes. Esse valor varia de acordo com o porte do negócio e os custos do empreendimento.

O visto de permanência “gestão empresarial” permite ao estrangeiro abrir um novo negócio no Japão, exercer atividade de representante legal ou de gestor da empresa estabelecida no Japão.

O estrangeiro que exercer atividades profissionais não contempladas em seu visto japonês estará sujeito às punições previstas na lei de imigração, pois sua atividade será considerada trabalho ilegal.

Para mais informações sobre os diversos tipos de vistos concedidos pelo Governo japonês, em particular os vistos voltados para empreendedores, acesse a página do Ministério da Justiça japonesa, no link abaixo:

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/status/businessmanager.html>

### 1.2 Formas de empresas previstas no Código Comercial Japonês

No Japão, após a mudança da Lei das Sociedades Comerciais (会社法 *Kaisha Hou*), os critérios e procedimentos para abertura de empresas ficaram bem mais acessíveis e menos burocráticos aos futuros empreendedores.

Ainda que existam, conforme estabelece o Código Comercial Japonês, diversas modalidades de empresas e associações empresariais, tais como as listadas abaixo:

個人事業 “*Kojin Jigyou*” - Empresa Autônoma, Empreendedor Autônomo, Profissional Autônomo Liberal, *Freelancer*;

株式会社 “*Kabushiki Gaisha*” - Sociedade Anônima;

合名会社 “*Goumei Gaisha*” - Sociedade Ilimitada;

合同会社 “*Goudou Gaisha*” - Companhia de Responsabilidade Limitada – LLC;

合資会社 “*Goushi Gaisha*” - Sociedade Limitada;

有限責任事業組合 “*Yūgen Sekinin Jigyō Kumiai*” - Sociedades de Obrigações Limitas (LLP).

Para cada uma dessas modalidades há um ou mais órgãos específicos junto aos quais às vezes é preciso obter alvarás e licenças especiais, do ponto de vista dos empreendedores brasileiros no Japão. A pequena empresa autônoma, criada a partir da própria pessoa física do empresário, a *Kojin Jigyō*, 個人事業, e a média ou grande empresas anônimas de pessoa jurídica, a *Kabushiki Gaisha*, 株式会社, são as mais acessíveis e fáceis de serem constituídas e, por essa razão, ocuparão as principais páginas deste manual.

Da mesma forma, devido às significativas diferenças de custo e complexidade entre os procedimentos de abertura de uma *Kabushiki Gaisha* e de uma *Kojin Jigyō* - enquanto a primeira demanda apresentar contrato social, registro junto ao Ministério da Justiça japonesa, *Hōmukyoku*, 法務局, despender, apenas com selos e registros cartoriais, por volta de 300 mil ienes, sem computar despesas adicionais com advogados e despachantes, a abertura de uma *Kojin Jigyō* é sem custo, pois não há necessidade de registro em cartório, bastando apenas uma notificação junto ao *Zeimusho*, 税務署, o escritório da Receita Nacional japonesa -, a primeira e principal parte deste manual será dedicada a explicar como abrir uma *Kojin Jigyō*, que é a modalidade de empresa mais simples e acessível e, portanto, a que mais se adequa ao perfil dos brasileiros que querem, pela primeira vez, abrir seu próprio negócio no Japão e não possuem praticamente nenhuma experiência empresarial, tampouco dispõem de grande capital para esse empreendimento.

### 1.3 Diferenças entre empresas autônoma individuais e empresas de pessoa jurídica 個人事業と法人事業 (会社) *Kojin Jigyou to Houjin Jigyou (Kaisha)*

|                                      | <b>Empresa Autônoma</b><br>個人事業 <i>Kojin Jigyou</i>   | <b>Corporações (Empresas)</b><br>法人(会社) <i>Houjin (Kaisha)</i>   |
|--------------------------------------|---|--|
| <b>Registro da firma</b>             | Não é necessário fazer registro, apenas uma notificação de abertura de negócio no escritório da Receita Nacional (税務署 <i>Zeimusho</i> ). Opera as atividades empresariais como pessoa física. | É necessário fazer a abertura de firma no "Houmukyoku" 法務局 (registrar o negócio e o estabelecimento). É mais burocrático e custoso de se constituir, tanto em termos de honorários profissionais para assessoria na constituição, quanto em termos de custas de registro. Opera as atividades empresariais como pessoa jurídica. |
| <b>Custos para abertura de firma</b> | Não há custos   | Custo com selos e registros entre 250.000 a 300.000 ienes. Não incluídos os honorários profissionais.  |
| <b>Atividade empresarial</b>         | Em regra geral, pode-se atuar em qualquer tipo de atividade. Dependendo do tipo de serviço, porém, é preciso obter alvarás ou licenças especiais. A mudança de atividade é livre.             | A atividade comercial deve estar descrita nos artigos do contrato social. Dependendo do tipo de serviço, é preciso obter alvarás ou licenças especiais. Em caso de mudança de atividade é necessário fazer o registro da alteração no contrato social com ônus (gastos adicionais).  |
| <b>Credibilidade Social</b>          | Existem algumas desvantagens em comparação a uma corporação (empresa).  | Geralmente transmite uma impressão de maior solidez e confiabilidade e por isso possui mais vantagens em termos de recrutamento de empregados e captação de crédito financeiro.  |

|  | <b>Empresa Autônoma</b><br>個人事業 <i>Kojin Jigyō</i>  | <b>Corporações (Empresas)</b><br>法人(会社) <i>Houjin (Kaisha)</i>  |
|--|---|---|
| <b>Tratamento Contábil</b>                             | Criação simples de livro de contabilidade e de demonstrativos financeiros.  | Criação detalhada de livro de contabilidade e de demonstrativos financeiros.  |
| <b>Responsabilidade sobre as atividades comerciais</b> | Responsabilidade ilimitada. Tanto os lucros quanto as dívidas contraídas serão de responsabilidade do titular da empresa.   | No caso de Sociedade Anônima - “ <i>Kabushiki Gaisha</i> ” o representante e os acionistas têm responsabilidade limitada. A empresa e os bens pessoais são distintamente separados. No caso de Sociedade Ilimitada - “ <i>Goumei Gaisha</i> ” e Sociedade Limitada - “ <i>Goushi Gaisha</i> ” assumirão os sócios majoritários (os proprietários do empreendimento) assumem responsabilidade ilimitada.   |
| <b>Principais impostos</b>                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Imposto de renda de pessoa física<br/>所得税 <i>Shotokuzei</i></li> <li>* Imposto sobre consumo<br/>消費税 <i>Shouhizei</i><br/>(lucro acima de 10 milhões de ienes no primeiro ano, pagamento no terceiro ano de atividade)</li> <li>* Imposto municipal<br/>個人住民税 <i>Kojin Jūminzei</i></li> <li>* Imposto sobre atividade de empresa individual<br/>個人事業税 <i>Kojin Jigyōzei</i></li> <li>* Outros (terrenos, imóveis, carros, etc)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Imposto de renda corporativo<br/>法人税 <i>Houjinzei</i></li> <li>* Imposto de renda de pessoa física<br/>所得税 <i>Shotokuzei</i></li> <li>* Imposto sobre consumo<br/>消費税 <i>Shouhizei</i><br/>(lucro acima de 10 milhões de ienes no primeiro ano, pagamento a partir do primeiro ano de atividade)</li> <li>* Imposto municipal corporativo<br/>法人住民税 <i>Houjin Jūminzei</i></li> <li>* Imposto sobre atividade corporativa<br/>法人事業税 <i>Houjin Jigyōzei</i></li> <li>* Outros (terrenos, imóveis, carros, etc)</li> </ul> |

|                                    | <b>Empresa Autônoma</b><br>個人事業 <i>Kojin Jigyō</i>  | <b>Corporações (Empresas)</b><br>法人(会社) <i>Houjin (Kaisha)</i>   |
|------------------------------------|---|--|
| <b>Contratação de funcionários</b> | É permitido contratar funcionários, incluindo familiares.   | É permitido contratar funcionários, incluindo familiares.  |
| <b>Seguridade Social</b>           | A princípio, o empreendedor deverá se inscrever no Seguro Nacional de Saúde e no Seguro de Pensão Nacional. 国民健康保険・国民年金 <i>Kokumin Kenkou Hoken • Kokunin Nenkin</i> .<br>Por lei, se o empreendedor contratar mais de 5 funcionários, deverá inscrever-se no Seguro Social 社会保険 <i>Shakai Hoken</i> , assim como inscrever seus funcionários também. | Por regra, o proprietário da empresa corporativa é obrigado a se inscrever no Seguro Social 社会保険 <i>Shakai Hoken</i> , assim como inscrever seus funcionários (em caso de mais de 5 funcionários). |
| <b>Remuneração do empregador</b>   | O lucro do negócio é a remuneração do empregador.   | Como regra geral, a remuneração dos administradores (proprietário, sócios, executivos) é considerada como uma despesa da empresa, ou seja, é considerada despesa com “salário”.                    |



## 1.4 Pequenas e Médias Empresas / Microempresas no Japão

中小企業者 (小規模企業者) *Chūshou Kigyousha (Shoukibo Kigyousha)*

Tanto as Pequenas e Médias Empresas (PME) como as Microempresas podem exercer atividade empresarial como pessoa jurídica “*Houjin*” (empresa) ou como pessoa física “*Kojin*” (empresa autônoma).

As Políticas públicas sobre PME são coordenadas pela Agência de Pequenas e Médias Empresas 中小企業庁 *Chūshou Kigyouchou* e são implementadas por uma série de organizações relacionadas que trabalham em parceria com essa Agência.

A Organização para Pequenas e Médias Empresas e para a Inovação do Japão oferecem serviços de apoio às PMEs, incluindo orientações a consultores e especialistas, a fim de resolver problemas relacionados com a fase inicial do empreendimento e o desenvolvimento de novos negócios. Oferece também apoio para o crescimento e desenvolvimento das PMEs.

Além disso, oferece apoio em termos de infraestrutura para aqueles que desejam melhorar as instalações ou que estão à procura de novos espaços para os negócios.

A Câmara de Comércio e Indústria do Japão (JCCI) 商工会議所 *Shoukou Kaigisho* é uma rede de organizações econômicas locais composta por representantes de empresas associadas em todo o país, abrangendo desde grandes firmas até pequenas empresas ou empresários autônomos. O objetivo é incentivar o empreendedorismo, ajudando as empresas associadas, seus diretores e empregados e a comunidade em geral a promover a inovação, tirando partido das características inerentes de cada um.

A Federação Nacional das Associações de Pequenas Empresas 中小企業協会連盟 *Chūshou Kigyou Kyokai Renmei* ajuda na organização das cooperativas, representando seus interesses e promovendo o desenvolvimento dessas cooperativas.

No Japão, as Pequenas e Médias Empresas (PMEs) são definidas pela Lei das PMEs, para cada diferente setor da indústria. Uma empresa será reconhecida como uma PME por um dos seguintes critérios: ou quantidade de capital ou o número de empregados, conforme tabela a seguir.

| Definição pela Lei de Pequenas Empresas |   |                     |   | Definição sobre a Lei de Imposto das Corporações |
|---|---|---------------------|---|--|
|   | Pequenas e Médias Empresas<br>中小企業者<br><i>Chūshou Kigyousha</i> |                     | Microempresa<br>小規模企業者<br><i>Shoukibo Kigyousha</i> |  |
| Tipo de Atividade                       | Capital declarado   | Nº de trabalhadores | Nº de Trabalhadores                                 | Capital declarado                                |
| Fábrica                                 | ¥300 milhões ou menos   | 300 ou menos        | 20 ou menos   | ¥100 milhões ou menos                            |
| Indústria de Atacado                    | ¥100 milhões ou menos   | 100 ou menos        | 5 ou menos  |  |
| Indústria de Serviço                    | ¥50 milhões ou menos  | 100 ou menos        | 5 ou menos  |  |
| Indústria de Varejo                     | ¥50 milhões ou menos  | 50 ou menos         | 5 ou menos  |  |

## CAPÍTULO 2

### **Procedimentos para abertura de uma *Kojin Jigyō*, 個人事業, pequena empresa autônoma de pessoa física**

Pela simplicidade de seu procedimento de abertura, a *Kojin Jigyō* é o formato de empresa ideal para aqueles que desejam trabalhar por conta própria, como autônomos, gerir um pequeno negócio familiar, com poucos ou nenhum funcionário extra no princípio e reduzido capital de investimento. Esse tipo de empresa possui praticamente todas as características de uma empresa padrão, é legalmente reconhecida por bancos e órgãos públicos japoneses com a diferença básica, cujas implicações serão explicadas adiante, que sua composição societária é constituída apenas por um único membro, daí a razão para chamar-se *Kojin*, indivíduo, *Jigyō*, negócio. Ou seja: negócio individual.

No Japão, muitos empreendedores, inclusive entre os próprios japoneses, sobretudo entre jovens que abrem seu primeiro negócio, sem muito capital, optam por iniciar seu empreendimento como proprietário único (individual) de uma *Kojin Jigyō*, 個人事業. Agindo assim, eles evitam a burocracia e o dispêndio de grandes recursos que são necessários para o registro cartorial de uma empresa jurídica, uma *Houjin*, 法人, *Jigyō*, 事業, e pagarão menos impostos até atingir um determinado patamar de lucro que os permita migrar sem maiores dificuldades, com a firma já solidamente estabelecida, da *Kojin Jigyō* para a *Houjin Jigyō*.

Administrar uma pequena ou média empresa como uma *Kojin Jigyō* é, portanto, o formato ideal para empreendimentos individuais, familiares, com nenhum ou reduzido número de funcionários. Como não existe uma limitação legal quanto ao nível de rendimentos e número de funcionários de uma *Kojin Jigyō*, é possível continuar nessa modalidade de empresa por quanto tempo o empreendedor entender que é mais lucrativo permanecer assim. Como será visto posteriormente, o próprio crescimento da empresa e sua necessidade de buscar mais aportes financeiros para expansão dos negócios é que determinará a hora de migrar da *Kojin Jigyō* para uma *Houjin Jigyō*. Por ser uma empresa de personalidade jurídica, a *Houjin Jigyō*, 法人事業, costuma receber dos bancos um tratamento preferencial, em termos de linhas de crédito e juros.

Resumindo, portanto, as principais características de uma *Kojin Jigyō*, 個人事業, são as seguintes:

- é constituída por uma única pessoa, que possui responsabilidade ilimitada;
- é uma empresa familiar; que tem o direito de usar um nome comercial como razão social (nome da empresa);
- pode ter sua própria conta bancária com nome comercial;
- pode contratar funcionários, incluindo familiares;
- não precisa de um ponto comercial para iniciar o negócio (dependendo da atividade empresarial, esse ponto pode ser a própria casa do empreendedor);
- sua declaração de imposto de renda é bem mais simples;
- é possível deduzir parcialmente de seu imposto a pagar os gastos pessoais em atividades comerciais do empreendedor e de seus dependentes.

### 2.1 Estrutura de uma *Kojin Jigyō*

Uma *Kojin Jigyō* é estruturada de forma a ser gerenciada por um único empreendedor autônomo, um *kojin jigyouunushi*, que exerce profissionalmente uma atividade econômica organizada para a produção ou circulação de bens e/ou serviços, sem participação societária. O *kojin jigyouunushi*, o empreendedor autônomo, é o único responsável pelo seu negócio. Não são permitidas participações societárias, tampouco investidores. Não há restrições quanto ao número de funcionários que se pode contratar. Por empreendedor autônomo liberal entenda-se o pequeno e médio empresário e o microempreendedor que opta por gerenciar seu próprio negócio como empresa autônoma.

### 2.2 Responsabilidade do empreendedor sobre a atividade de uma *Kojin Jigyō*

Uma das principais características de uma *Kojin Jigyō* é que o empreendedor atua sem separação jurídica entre seus bens pessoais e os de seus negócios. Ou seja, não vigora o princípio da separação patrimonial e o empresário responde de forma ilimitada pelas dívidas contraídas no exercício de sua atividade perante seus credores, com todos os bens pessoais e os do seu cônjuge que integram seu patrimônio (casas, automóveis, terrenos etc).

As dívidas pessoais do empreendedor e de seu cônjuge, mesmo aquelas contraídas em âmbito pessoal, fora do exercício das atividades da *Kojin Jigyō*, também podem afetar negativamente o patrimônio integralizado constituído para exploração da atividade comercial.

A responsabilidade, portanto, de um empreendedor sobre a atividade de uma *Kojin Jigyō* é ilimitada nos dois sentidos: de sua vida privada para suas atividades empresariais e vice-versa.

### **2.3 Atividades comerciais que podem ser exercidas por uma *Kojin Jigyō***

O ramo de atividades que encampa uma *Kojin Jigyō* é bastante abrangente. Empreendimentos nas áreas de produção, comércio e prestação de serviços podem todos ser executados de forma simples por uma *Kojin Jigyō*. É muito comum no Japão pequenos e microempresários atuarem como *Kojin Jigyōunushi* (empreendedor autônomo) em segmentos como restaurantes, lojas de vestuários, escolas de idiomas, empresas de exportação e importação, indústria alimentícia, comércio virtual, consultoria e trabalho autônomo (*freelancers*).

Dependendo da modalidade empresarial ou da atividade comercial, podem ser necessárias licenças especiais ou alvarás de órgãos públicos para o exercício do empreendimento. Para não incorrer no exercício ilegal de uma atividade, sem o devido registro ou qualificação certificada, consulte a lista de empreendimentos que exigem qualificação e/ou licenças especiais no Japão, a partir da página 32 deste manual.

## CAPÍTULO 3

### E-commerce (comércio eletrônico)

E-commerce, ou comércio eletrônico, é a modalidade de comércio que utiliza computadores conectados à internet para transações comerciais de compra e venda.

Não há muitas diferenças entre a empresa com sede física e uma loja virtual no que diz respeito aos procedimentos para abertura de uma *kojin jigyou*. Para montar um comércio eletrônico basta ao empreendedor possuir um ou mais computadores conectados à internet, saber manejar aplicativos (softwares) de controle de vendas on-line e estoque, ter capital para adquirir os produtos que irá vender, conferir os aspectos legais relativos à venda desses produtos (verificar se há licenças ou autorizações especiais obrigatórias) e estar ciente dos impostos que precisarão ser recolhidos.

De uma forma geral, um empreendimento em comércio virtual demanda menos investimento do que a montagem de uma empresa com sede física. Dependendo do volume inicial das vendas, toda a operação poderá ser feita por apenas uma pessoa e o espaço dedicado ao empreendimento poderá ser bem mais reduzido, condicionado exclusivamente ao volume do estoque de produtos, uma vez que não será necessário alocar espaço para recebimento de clientes. Esse custo menor de operação, que aumenta a margem de lucro, pode servir para baixar o preço dos produtos, tornando-os mais competitivos, mais atraentes para os consumidores.

#### **Passo a passo para iniciar um e-commerce**

##### Produtos e serviços

- Conhecer o perfil dos consumidores (o que desejam comprar) para ter uma noção clara de que produtos ou serviços oferecer.
- Ao ofertar produtos ou serviços, ter uma previsão se eles serão demandados pelo mercado como um todo ou se serão consumidos apenas por segmentos específicos (nichos de mercado) e, com isso em mente, traçar uma estratégia realista de vendas.

Como parte da estratégia, o planejamento também inclui:

- Pesquisar junto a prováveis fornecedores quais os que oferecem melhores preços (descontos) de acordo com o volume de pedidos.
- Adequar o capital de giro do empreendimento ao volume pretendido de vendas.
- Ser conservador quanto à expectativa de venda (é melhor ser surpreendido com uma demanda maior dos produtos ou serviços ofertados do que, por excesso de otimismo, ficar com um estoque grande de produtos encalhados).
- Verificar todos os aspectos legais (como licenças e impostos a pagar) referentes à venda dos produtos ou serviços ofertados.
- Prever, no custo do empreendimento, despesas com logística (como o produto chegará às mãos dos clientes) e investimentos necessários para se ter as condições ideais de estoque e armazenamento.
- Um custo adicional que também precisa ser previsto é o quanto será expendido com marketing e publicidade para tornar a loja virtual conhecida do público-alvo.

Para manter uma plataforma digital (uma loja virtual) sem problemas é preciso:

- Certificar constantemente a segurança dos dados transmitidos e armazenados, protegendo-os de ataques de hackers e vírus.
- Além de programas antivírus sempre atualizados é preciso também assegurar a privacidade dos dados dos clientes e a segurança total das transações financeiras (das formas de pagamento) efetuadas.

### **3.1. Mercado de massa e nicho de mercado**

Qualquer empreendedor, seja de empresa física ou de comércio eletrônico, precisa entender bem a diferença entre mercado de massa e nicho de mercado para gerenciar adequadamente o volume de seus estoques e monitorar de forma eficiente suas vendas. Se o produto ou serviço oferecido por seu empreendimento atrai um mercado muito grande de público consumidor, o ambiente de atuação de sua empresa é o mercado de massa, onde, para ser competitivo, a margem de lucro precisa ser extremamente reduzida. Ganha-se pouco com cada venda na expectativa de que o lucro será obtido em grandes volumes de vendas.

Nos mercados de nicho (apenas para um público-alvo específico) as vendas costumam ser em menor quantidade, o que obriga um exercício de contabilidade constante para ajustar o preço a uma margem de lucro que compense o menor volume de vendas, o que significa diminuir ao máximo os custos dos produtos ou serviços oferecidos, sem prejuízo de sua qualidade.

Quando se começa um empreendimento com pouco capital, a atuação voltada para nichos de mercado é mais fácil, pois exige um nível menor de investimento e se trabalha também com um volume menor de mercadorias. Alimentos que são consumidos basicamente por brasileiros são exemplos de produtos voltados para nichos de mercado. Conhecer bem esses nichos, entender suas demandas, saber estimulá-las e providenciá-las são habilidades fundamentais para o sucesso empresarial. À medida que as vendas aumentem e aumente o público consumidor de seus produtos, o empreendedor pode pensar em gradualmente transformar o que era anteriormente voltado apenas para um público-alvo específico em um produto a ser consumido pelo mercado de massa como um todo.

Alguns exemplos de empresas que costumam ofertar serviços e produtos por intermédio de comércio eletrônico (*e-commerce*):

**Educação:** cursos preparatórios, cursos técnicos, de especialização e formação, etc.

**Produtos não perecíveis:** roupas para todas as faixas etárias, brinquedos, acessórios, livros, etc.

**Artigos para festas:** tão amplo quanto moda e acessórios, artigos para festas podem ir da encomenda do bolo, doces e salgados a fantasias, decorações e contratação de bandas e DJ's.

**Bens de consumo não duráveis:** serviços de estética e saúde, fotografia, tradução, *personal trainer*, assistências técnicas, trato e adestramento de animais domésticos, produtos alimentícios, etc.

**Leilões virtuais:** a princípio, qualquer produto pode ser oferecido em leilões.

Devido ao baixo preço dos produtos ofertados, esses leilões costumam atrair cada vez mais clientes que precisam normalmente passar por algum processo de cadastramento para poder dar lances nos leilões;

### 3.2 Vantagens e desvantagens do comércio eletrônico

| Vantagens do comércio eletrônico  | Desvantagens do comércio eletrônico  |
|---|--|
| Redução do custo operacional.   | Dificuldade para comprovar a qualidade de um produto que, a princípio, só pode ser visualizado apenas em uma tela de um computador.  |
| Mão de obra reduzida.   | Concorrência de grandes empresas de vendas on-line.  |
| Estoque funcional (estoque apenas por demanda).   | Limites de comercialização (produtos perecíveis ou de muito baixo valor são de difícil comercialização por meio eletrônico, pois normalmente não cobrem custos de armazenamento e transporte/frete).           |
| Disponibilidade constante dos produtos (é possível vendê-los durante 24 horas de todos os dias da semana).                | Instabilidade das redes que afetam a manutenção no ar de sites de vendas on-line. Problemas técnicos, ataques cibernéticos ou panes de servidores costumam afetar as vendas bem como a confiança dos clientes. |
| Rápido alcance a nichos específicos de mercado.   |  |
| Independência em relação a endereços fixos possibilitando atendimento a uma clientela bem mais espalhada geograficamente. |  |

## CAPÍTULO 4

### O estabelecimento de um ponto fixo de comércio.

#### 4.1 A abertura de uma loja (*tenpo eigyou*, 店舗営業)

Entre as etapas necessárias para a abertura de seu próprio negócio, a escolha de um ponto comercial, o local físico onde seu empreendimento será instalado, deve ser analisada com bastante prudência e muita pesquisa de campo, com o objetivo de colher o máximo de informações possíveis que possam de alguma forma influenciar a capacidade produtiva do empreendimento.

Com exceção do comércio digital, que pode ser exercido de qualquer ponto a partir de um computador conectado a internet (que foi analisado no capítulo 3 deste manual), os demais empreendimentos que podem ser gerenciados na categoria de *Kojin Jigyō*, entre os quais listam-se abaixo alguns exemplos, precisam levar em conta diversos aspectos na hora de decidir o local da instalação física da *tenpo eigyou* (loja ou empresa).

#### 4.2 A escolha do ponto comercial

A escolha de um ponto comercial não é tarefa fácil, não devendo, portanto, ser menosprezada. É preciso muito planejamento e pesquisa de mercado para encontrar o lugar ideal, pois, mesmo um ótimo empreendimento pode ter péssimos resultados, se instalado no local errado.

A título de exemplo, a compra de terrenos para instalação de equipamentos industriais deve levar em conta, entre outros aspectos, a circulação do trânsito para facilidade de escoamento dos produtos, a proximidade com o público-alvo que irá consumir esses produtos, e até mesmo a possibilidade da ocorrência de enchentes ou *tsunamis*, se a região for próxima a rios ou do litoral.

Terrenos em regiões de risco costumam ser menos valorizados e, por seu baixo valor de mercado, podem atrair compradores menos avisados ou que não levam em

devida conta a possibilidade concreta de catástrofes naturais, muito comuns no Japão. Ciente de que já houve casos de sinistros dessa natureza entre o empresariado brasileiro neste país, caso opte por comprar um terreno nessas condições, o empreendedor precisará prever, entre as despesas para instalação da empresa, uma cobertura de seguro que evite uma eventual, mas estatisticamente provável perda, que pode vir a ser inclusive total, de seu valioso maquinário industrial.

Exemplos de atividades comumente exercidas por um empreendedor individual atuando como uma *kojin jigyou*.

| Tipos de comércio                              | Exemplos   |
|--|--|
| Restaurantes e vendas de produtos alimentícios | Cafeterias, bares, padarias, confeitarias, lojas de “ <i>bentou</i> ”, fábricas de embutidos, etc.               |
| Varejistas                                     | Lojas, boutiques, floricultura, lojas de reciclagem, lojas de usados, etc.                                       |
| Saúde e Beleza                                 | Salões de beleza e barbearias, salões de unhas, estética e massagem, clínicas de acupuntura e massoterapia, etc. |
| Escolas/Salas de aula                          | Escolas de idiomas, salas de música e arte, de culinária, etc.   |
| Outros   | Oficinas mecânicas, oficinas de consertos de equipamentos eletrônicos, representantes de franquias, etc.         |

Esquemáticamente, o empreendedor, na hora de escolher o local físico para instalação de seu empreendimento, deverá considerar, entre outros, os seguintes aspectos:

|   | <b>Algumas considerações a serem analisadas antes de estabelecer o ponto comercial</b>  |
|---|---|
| <b>Localidade</b>                       | <ul style="list-style-type: none"><li>• Local que esteja próximo dos potenciais clientes;</li><li>• Observe a facilidade de acesso, a visibilidade, o volume do tráfego, locais para estacionamento na proximidade e o nível de ruído;</li><li>• Acessibilidade, pontos de ônibus, estação de trem;</li><li>• Ambiente externo, vizinhança;</li><li>• Local de refúgio em caso de desastres naturais;</li></ul> |
| <b>Ponto comercial</b>                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Espaço (amplitude, ventilação, estrutura, segurança)</li><li>• Instalações (ar-condicionado, banheiro, encanamentos, sistema elétrico, linha telefônica, etc.)</li><li>• Espaço para estacionamento no próprio terreno;</li></ul>   |
| <b>Custos para locação do imóvel</b>    | <ul style="list-style-type: none"><li>• Aluguel • <i>Chinshakuryou</i> (貸借料),</li><li>• Luva • <i>Hoshoukin shikikin</i> (保証金 敷金)</li><li>• Taxa de apresentação à imobiliária • <i>Chūkai tesūryou</i> (仲介手数料)</li><li>• Taxa de locação ao locatário • <i>Kenrikin</i> (権利金);</li><li>• Seguro • <i>Hokenryou</i> (保険料);</li><li>• Outros;</li></ul>  |
| <b>Gastos com preparação do negócio</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Despesas com reformas;</li><li>• Despesas com compra de mobiliário e equipamentos em geral;</li></ul>   |

Antes de definir a localização de seu negócio, o empreendedor deve levar em conta, portanto, a relação entre o local onde irá vender seus produtos ou serviços e seus potenciais clientes. É preciso ter uma concepção muito clara da natureza do empreendimento para poder estabelecer o perfil exato do consumidor que se

pretende alcançar. A faixa etária do público-alvo, os produtos ou serviços oferecidos, os dias e horários de atendimentos, os preços, tudo isso precisa ser levado em conta na hora de avaliar a capacidade de investimento, o prazo de retorno e o movimento esperados.

Os aspectos a serem considerados na hora da escolha do terreno onde será instalado o empreendimento e dos primeiros gastos com sua instalação são bastante numerosos e não se limitam aos que foram elencados na tabela na página anterior a título apenas de exemplos ilustrativos. É preciso considerar também outros fatores que, isoladamente ou em conjunto, possam interferir negativamente no lucro líquido das vendas, como gastos com material publicitário, com aquisição de matéria-prima, com recrutamento e treinamento de mão de obra e se próximo ao local do empreendimento há oferta de recursos humanos suficientemente capacitados.

Na hora, portanto, de se decidir por um ponto comercial o empreendedor deve consultar o maior número possível de interlocutores, fazer visita de inspeção do local, de seu entorno imediato e das redondezas, conferir as boas referências da imobiliária com que está formalizando contrato de locação ou compra do imóvel. No tocante ao contrato de locação, é fundamental ler todas as cláusulas do contrato com bastante atenção. Nas transações imobiliárias no Japão há uma quantidade muito grande de garantias exigidas, que podem e devem ser negociadas, e que impactam negativamente elevando o custo do imóvel. Além das taxas, luvas e depósitos de garantia elencados na tabela da página anterior, há de se considerar também a necessidade de se prover, conforme o contrato, um ou mais fiadores *hoshounin* (保証人).

### 4.3 A contratação dos primeiros funcionários

À medida que o empreendimento prospere e surja a necessidade de se contratar mais mão de obra qualificada, o empresário precisará alocar uma parte importante de seu tempo para bem administrar as obrigações patronais referentes a seus funcionários, como o correto recolhimento dos seguros sociais e previdenciários, bem como pagamentos de salários e licenças remuneradas.

Considerando que o empreendimento só crescerá se for bem gerenciado e executado por funcionários qualificados e que essa qualificação requer uma remuneração correspondente, a questão da formação da mão de obra, e dos direitos e deveres trabalhistas e previdenciários a ela atrelados, deve ser analisada com muita atenção pelo empreendedor. Devido à amplitude e profundidade do tema, informações sobre cursos profissionalizantes e sobre aspectos das legislações trabalhistas e previdenciárias japonesas que são de leitura obrigatória para empregadores serão tratadas nos capítulos 5 e 6 deste manual.

### 4.4 Profissional autônomo liberal e “freelancer”

Uma *Kojin Jigyou* pode ser constituída também para a execução de trabalhos autônomos, normalmente exercidos por profissionais liberais que não querem possuir vínculo empregatício com empresas terceiras. Os profissionais autônomos e “freelancers” são aqueles que trabalham por conta própria, de forma independente, com total liberdade para exercer sua profissão ou oferecer serviços especializados. Eles podem ter um ponto comercial ou utilizar suas próprias residências como local de trabalho.

As vantagens econômicas de se utilizar a própria residência como local de trabalho, o que reduz significativamente os custos com locação de espaço e transporte, devem ser sopesadas com os incômodos para clientes e para o próprio exercício da profissão que a excessiva proximidade com a vida particular pode causar.

O estabelecimento de um espaço exclusivamente dedicado ao empreendimento, além de separar as atividades profissionais da vida diária e particular do empresário, propicia um ambiente de trabalho mais profissional e mais focado na qualidade do serviço prestado, o que costuma gerar uma sensação maior de confiança e satisfação entre os clientes que frequentam o estabelecimento.

Porém, da mesma forma que muitos empreendedores começam seus negócios como uma *kojin jigyou* para somente depois que já cresceram o suficiente dar o passo seguinte e transformar seu empreendimento em uma *houjin jigyou*, uma

*kabushiki gaisha* ou uma *goudou gaisha* conforme o perfil da empresa, o trabalho liberal autônomo pode tranquilamente ser exercido na própria residência e só mudar-se para um endereço comercial exclusivo quando houver clientes e giro de capital suficientes que justifiquem e suportem o aumento de custos com locação de imóvel e transporte.

São muitas as profissões liberais que podem ser exercidas de forma autônoma na residência do próprio empreendedor ou em um endereço comercial específico. A título de exemplos, veja a lista não exaustiva abaixo de atividades comumente exercidas por profissionais autônomos e “freelancers”.

| Indústria                       | Atividades   |
|---------------------------------|--|
| Comunicação                     | Operador de câmera, escritor, ilustrador, designer editorial, animator, criadores de vídeo, etc.                       |
| Moda                            | Desenhista de moda, maquiador, estilista, desenhista floral, etc.  |
| Tecnologia da informação ( TI ) | WEB designers, CG designer, Programador de jogos, engenheiro, etc.   |
| Ensino                          | Professor de reforço escolar particular, professor de piano, professor de dança, de idiomas, instrutor esportivo, etc. |
| Artesão                         | Carpinteiro, eletricista, reparador de eletrodomésticos, jardineiro  |
| Finanças e Seguros              | Financial dealer, vendedor de seguros de vida, etc.  |
| Escritores                      | Romancista, cartunista, dramaturgo, escritor de TV, tradutor, etc.   |
| Artista                         | Ator, dublador, narrador, compositor, letrista, músico, etc.   |
| Associações                     | Despachantes, advogados, profissional do seguro social, contador fiscal, escrivão administrativo, etc.                 |

## CAPÍTULO 5

### Qualificação profissionalizante

Se em qualquer empreendimento a qualificação profissional é o grande diferencial que garante a fidelização dos clientes, no caso de profissionais liberais autônomos essa contínua busca pelo aprimoramento das habilidades profissionais é fundamental para aperfeiçoar constantemente a qualidade dos produtos oferecidos ou dos serviços prestados. Nesse sentido, o empreendedor deverá sempre estar atento a cursos que aprimorem as qualificações suas e de seus funcionários.

No Japão, há uma grande oferta de cursos profissionalizantes nos mais diferentes segmentos da economia, com a vantagem de que alguns deles são custeados parcialmente por agências de promoção do emprego, como a *Hello Work*, por exemplo. Há cursos, inclusive, que, ao mesmo tempo em que qualificam os funcionários, ressarcem parcialmente os empregadores pelo tempo que seus empregados não podem trabalhar, por estarem frequentando cursos de qualificação. Veja, a partir da página 32, uma relação não exaustiva de cursos técnicos oferecidos por agências e instituições públicas japonesas. Muitos desses cursos são gratuitos e mesmo aqueles que precisam ser pagos compensam o investimento financeiro com um retorno na forma de uma melhor qualificação para exercer seu empreendimento.

A preocupação constante com o aprimoramento das qualificações necessárias para o exercício de uma atividade evitará também a prática ilegal de alguma profissão para a qual seja exigida licença ou capacitação profissional especial. Muitas atividades no Japão não podem ser exercidas por amadores, e é preciso que o empreendedor tenha conhecimento dessas exigências de certificados na hora de iniciar seu próprio negócio ou contratar mão de obra especializada.

É ainda muito recorrente entre as comunidades brasileiras no Japão a prática de atividades por pessoas sem a devida qualificação profissional. Com o intuito de aumentar a renda da família, alguns brasileiros oferecem serviços de forma amadora, normalmente por um preço inferior ao cobrado no mercado pelos verdadeiros profissionais. Essa desvalorização do trabalho profissional acaba resultando em um

serviço de qualidade inferior, por vezes até mesmo com perigo de risco de vida, que deprecia a atividade como um todo. Aqueles que investem tempo e dinheiro para qualificarem-se sentem-se justificadamente traídos por esses amadores que denigrem a imagem dos bons profissionais e aviltam os preços em uma concorrência desleal.

A concorrência saudável é aquela baseada na qualificação diferenciada, conquistada com aprendizado e dedicação. A clientela reconhece um serviço ou produto de qualidade e será fiel ao bom profissional não pelo preço que cobra, mas sim pela satisfação que obtém com a qualidade do serviço ou do produto adquirido.

## 5.1 Ofícios que demandam habilitação homologada

### Licença Nacional *Kokka shikaku* (国家資格)

Qualificação regulamentada por lei, certificada pelo governo. Exames obrigatórios realizados pelo governo ou por agências governamentais. Exemplos de atividades profissionais que exigem Licença Nacional: médicos, contador público, nutricionista, arquiteto, engenheiro e cabeleireiro.

### Certificação Pública *Kouteki shikaku* (公的資格)

Qualificação não regulamentada por lei, mas certificada por órgãos governamentais. Os exames são realizados em parceria, por organizações públicas e privadas, como a Câmara de Comércio e Indústria, Associação Central de Desenvolvimento e Capacidade Profissional. Os exames são considerados de alta qualidade e têm grande credibilidade e reconhecimento social por serem considerados como qualificação pública. Exemplos de exames de qualificação com certificação pública: supervisor de saneamento de alimentos, técnico em CAD, técnico em encanamento e esgoto, dirigente esportivo, certificado de tradutor emitido pela Japan Translation Federation (JFT), certificados de proficiência em kanjis emitidos pela associação 日本漢字能力検定協会 *Nihon Kanji Nouryoku Kenkei Kyoukai*.

### Certificação Privada *Minkan shikaku* (民間資格)

Qualificação não regulamentada por Lei, certificada por organizações privadas e

empresas. Os exames são realizados de forma independente e os padrões de qualificação são definidos pelas organizações e empresas. Algumas organizações ou empresas têm qualificações amplamente reconhecidas, tendo conhecimentos e competências semelhantes às das qualificações nacionais e públicas. Existem certificações reconhecidas apenas dentro das empresas ou das organizações e grupos, como também qualificações reconhecidas internacionalmente, como o teste de proficiência de inglês TOEIC. As certificações não são exigidas por lei, mas são essenciais para comprovar conhecimentos e habilidades técnicas adquiridas e obter credibilidade e reconhecimento profissionalizante. Exemplos de certificação privada: Web designer, certificação para babá, supervisor técnico de solda, exame de proficiência de língua japonesa, exame de habilidade de estética facial e corporal, aroma terapia, etc. Seguem abaixo algumas licenças profissionais obrigatórias exigidas pelo governo e algumas certificações e qualificações.

### Beleza e estética *Biyou* 美容

| Profissional   | Licenças / Certificados |   | Exame  | Exames  |
|--|-------------------------|---|--|---|
|  | Obrigatório (O)         | Recomendado (R)   |  |   |
| <b><i>Biyoushi</i></b><br>(美容師)<br><b>Cabeleireiro</b>   | O                       | <b><i>Biyoushi menkyo</i></b><br>(美容師免許)<br><b>Licença de cabeleireiro</b>  | <b><i>Kokka shiken</i></b><br>(国家試験)<br><b>Exame Nacional</b>  |   |
| <b><i>Riyoushi</i></b><br>(理容師)<br><b>Barbeiro</b>   | O                       | <b><i>Riyoushi menkyo</i></b><br>(理容師免許)<br><b>Licença de barbeiro</b>  | <b><i>Kokka shiken</i></b><br>(国家試験)<br><b>Exame Nacional</b>  |   |
| <b><i>Neirisuto</i></b><br>(ネイリスト)<br><b>Manicure</b><br>ネイルケア<br>ネイルアート<br>ジェルネイル<br>Cuidados com<br>as unhas<br>Unhas artísticas<br>Unhas de gel | R                       | Não há exigência de licenças, certificações ou exames pelo Governo.<br>No entanto, alguns estabelecimentos optam por contratar apenas trabalhadores qualificados.<br>Um empreendedor devidamente qualificado terá muito mais chances de ser bem sucedido em seu investimento. | Opção:<br><b><i>Minkan shikaku</i></b><br>(民間資格)<br><b>Certificação Privada</b><br>(Cursos de capacitação profissional realizados por organizações privadas) | <b><i>Neirisuto ginou kentei</i></b><br>(ネイリスト技能検定)<br><b>Exame de habilidade em manicure</b><br>ジェルネイル技能検定<br><i>Jeruneiru Ginou Kentei</i><br>Exame de habilidade em unha de gel. |

Beleza e estética *Biyou* 美容

| Profissional   | Licenças / Certificados<br>Obrigatório (O) Recomendado (R) |   | Exame   | Exames   |
|--|--|---|---|--|
| <p><b>Airisuto</b><br/>アイリスト<br/>Profissional que cuida da beleza e estética dos olhos</p> | O  | <p><b>Biyoushi menkyo / Riyoushi menkyo</b><br/>美容師免許や理容師免許<br/>É necessário ter licença de cabeleireiro ou barbeiro</p>  | <p><b>Kokka shiken</b><br/>(国家試験)<br/><b>Exame Nacional</b></p>   |  |
|  | R  | <p><b>Biyoushi menkyo / Riyoushi menkyo</b><br/>美容師免許や理容師免許<br/>É necessário ter licença de cabeleireiro ou barbeiro</p>  | <p><b>Minkan shikaku</b><br/>(民間資格)<br/><b>Certificação Privada</b><br/>(Cursos de capacitação profissional realizados por organizações privadas)</p> | <p><b>Matsuge ekusutenshon ginou kentei shiken</b><br/>まつ毛エクステンション技能検定試験<br/><b>Exame de habilidades de extensão de cílios</b></p> <p><b>Ai dezaina-ginou kentei</b><br/>アイデザイナー技能検定<br/><b>Exame de habilidades em Eye Designer</b></p> |
| <p><b>Meikuappu a-tisuto</b><br/>メイクアップアーティスト<br/><b>Maquiadora</b></p>                    | R  | <p>Não há exigência de licenças, certificações ou exames pelo Governo.<br/>No entanto, alguns estabelecimentos optam por contratar apenas trabalhadores qualificados.<br/>Um empreendedor devidamente qualificado terá muito mais chance de ser bem sucedido em seu investimento.</p> |   | <p><b>Meikuappu a-tisuto kentei</b><br/>メイクアップアーティスト検定<br/><b>Certificação de maquiadora</b></p> <p><b>Meikuappu gijutsu kentei</b><br/>メイクアップ技術検定<br/><b>Certificado Técnico de maquiagem</b></p>                                       |

Beleza e estética • *Biyou* 美容

| Profissional  | Licenças / Certificados<br>Obrigatório (O) Recomendado (R) |   | Exame  | Exames  |
|---|--|---|--|---|
| <p><i>Esutetishian</i><br/>エステティシ<br/>ヤン</p> <p><b>Profissional de<br/>estética facial e<br/>corporal</b></p> | R  | <p>Não há exigência de licenças, certificações ou exames pelo Governo.</p> <p>No entanto, alguns estabelecimentos optam por contratar apenas trabalhadores qualificados.</p> <p>Um empreendedor devidamente qualificado terá muito mais chance de ser bem sucedido em seu investimento.</p> | <p><i>Minkan shikaku</i><br/>(民間資格)</p> <p><b>Certificação Privada</b><br/>(Cursos de capacitação profissional realizados por organizações privadas)</p> | <p><i>Ninte esutetishian</i><br/>(<i>Nihon Esutetikku Kyoukai</i>)<br/>認定エステティシヤン (日本エステティック協会)</p> <p><b>Certificado de esteticista</b><br/>(Associação de Estética do Japão)<br/><i>AEA Inta-nashonaru esutetishian</i> (<i>Nihon Esutetikku-gyou kyoukai</i>) no <i>shikaku</i><br/>AEA インターナシヨナルエステティシヤン (日本エステティック業協会)の資格</p> <p><b>Certificado Internacional de esteticista</b><br/>(Associação Empresarial de Estética do Japão)</p> <p><b>Outros.</b></p> |

Turismo e hotelaria • *Ryokou / hoteru* 旅行、ホテル

| Profissional  | Licenças / Certificados<br>Obrigatório (O) Recomendado (R) |  | Exame  | Exames   |
|---|--|--|--|--|
| <p><i>Hoteru sutaffu</i><br/>ホテル<br/>スタッフ</p> <p><b>Assistente de<br/>Hotelaria</b></p> | R  | <p>Não há exigência de licenças, certificações ou exames pelo Governo.</p> <p>No entanto, alguns estabelecimentos optam por contratar apenas trabalhadores qualificados.</p> | <p><i>Minkan shikaku</i><br/>(民間資格)</p> <p><b>Certificação Privada</b></p> | <p><i>Hoteru jitsumu ginou nintei kentei</i><br/>ホテル実務技能認定検定</p> <p><b>Certificação de habilidades práticas de negócios em hotelaria</b></p> |

Turismo e hotelaria • *Ryokou / hoteru* 旅行、ホテル

| Profissional  | Licenças / Certificados<br>Obrigatório (O) Recomendado (R) |  | Exame  | Exames  |
|---|--|--|--|---|
| <p><b>Kyakushitsu joumuin</b><br/>客室乗務員<br/>CA、キャビンア<br/>テンダント<br/>(CA, <i>kyabin atendant</i>)</p> <p><b>Comissário de bordo</b><br/>(assistente de cabine)</p> <p><b>Gurando sutaffu</b><br/>グランド<br/>スタッフ<br/><b>Ground Staff</b><br/>(Assistente “terrestre” - Profissional que presta assessoria aos clientes de vôos em aeroportos)</p> | R  | <p>Os exames para admissão são realizados pelas empresas aéreas. Os critérios e padrões dos exames são definidos pelas mesmas.</p> | <p><b>Minkan shikaku</b><br/>民間資格<br/><b>Certificação Privada</b></p> <p>Certificações que podem ser requeridas pelas empresas de acordo com a vaga de emprego pleiteada.</p> <p>(Cursos de capacitação profissional realizados por organizações privadas)</p> | <p><i>TOEIC Kentei</i><br/>TOEIC検定<br/><b>Exame de proficiência de língua inglesa TOIEC</b></p> <p><i>Sekijūji kyūkyūhou kyūkyūin shikaku</i><br/>赤十字救急法救急員資格<br/><b>Certificado de qualificação de socorrista de primeiros socorros Cruz Vermelha.</b></p> <p><i>Iryou / Kangokei no shikaku</i><br/>医療 / 看護系の資格<br/><b>Certificado de qualificação em medicina ou áreas de enfermagem</b></p> <p><i>Shuwa kentei / Hisho kentei</i><br/>手話検定 / 秘書検定<br/><b>Exame de qualificação em língua de sinais ou secretariado</b></p> <p><i>Gaikokugo</i> 外国語<br/><b>Idiomas</b></p> <p><i>Sekkyaku sa-bisu mana-kentei</i><br/>接客サービスマナー<br/>検定<br/><b>Exame modos (etiqueta) de prestação de serviços ao cliente</b></p> |

Turismo e hotelaria • *Ryokou / hoteru* 旅行、ホテル

| Profissional  | Licenças / Certificados<br>Obrigatório (O) Recomendado (R) |   | Exame   | Exames  |
|---|--|---|---|---|
| <i>Tsua-kondakuta</i><br>ツアー<br>コンダクター<br>Condutor de Turismo | O  | <i>Ryokou gyomu toriatsukai kanrisha</i><br>旅行業務取扱管理者<br>Gestor de serviços de viagem   | <i>Kokka shiken</i><br>国家試験<br>Exame Nacional         | <i>Ryokou gyomu toriatsukai kanrisha shiken</i><br>旅行業務取扱管理者試験<br>Exame para Gerente (responsável) pelos serviços de viagem |
| <i>Tsua-kondakuta</i><br>ツアー<br>コンダクター<br>Condutor de Turismo | O  | <i>Tsūyaku annaishi</i><br>通訳案内士<br>Guia tradutor e intérprete  | <i>Kokka shiken</i><br>国家試験<br>Exame Nacional         | <i>Tsūyaku annaishi Shiken</i><br>通訳案内士試験<br>Exame de Guia tradutor e intérprete  |
| <i>Tsua- Gaido</i><br>ツアーガイド<br>Guia de turismo               | R  | <i>Ryotei kanri gyomu shuninsha</i><br>旅程管理業務主任者<br>Profissional que gerencia os itinerários de viagens.<br>Apresenta a cultura, história e geografia do Japão para visitantes nacionais ou estrangeiros. | <i>Minkan shikaku</i><br>民間資格<br>Certificação Privada | <i>AISO Nintei</i><br>( <i>Tsua- Gaido</i> )<br>AISO 認定<br>(ツアーガイド)<br>Certificação de guia de turismo do grupo AISO        |



Bebidas e Alimentos *Inshoku* 飲食

| Profissional  | Licenças / Certificados<br>Obrigatório (O) Recomendado (R) |   | Exame  | Exames  |
|---|--|---|--|---|
| <b>Eiyoushi</b><br>(栄養士)<br><b>Nutricionista</b>              | <b>R</b>   | <p><b>Eiyoushi</b><br/>(栄養士)<br/><b>Nutricionista</b></p> <p>Não há exigência de licenças, certificações ou exames pelo Governo.</p> <p>No entanto, alguns estabelecimentos optam por contratar apenas trabalhadores qualificados</p> | <p><b>Minkan shikaku</b><br/>(民間資格)<br/><b>Certificação Privada</b></p> <p>Para obter a licença de Nutricionista é necessário frequentar escolas técnicas ou centro de treinamento (cerca de 2 anos).</p> <p><b>Outras certificações:</b> os critérios e padrões de aulas podem variar conforme as instituições. optam por contratar apenas trabalhadores qualificados</p> | <p><b>Supo-tsu Fu-do Adobaiza- Shikaku</b><br/>スポーツフードアドバイザー資格<br/><b>Qualificação de conselheiro em alimentação esportiva</b></p> <p><b>Shokuiku insutorakuta- yousei</b><br/>食育インストラクター養成<br/><b>Instrutor de educação alimentar</b></p> <p><b>Kaigoshoku adobaiza- shikaku</b><br/>介護食アドバイザー資格<br/><b>Qualificação de conselheiro em alimentação para enfermos</b></p> |
| <b>Kanri Eiyoushi</b><br>管理栄養士<br><b>Gestor Nutricionista</b> | <b>O</b>   | <p><b>Kanri Eiyoushi menkyo</b><br/>管理栄養士免許<br/><b>Habilitação de Gestor Nutricionista</b></p>  | <p><b>Kokka shiken</b><br/>国家試験<br/><b>Exame Nacional</b></p>  |   |

Bebidas e Alimentos • *Inshoku* 飲食

| Profissional  | Licenças / Certificados<br>Obrigatório (O) Recomendado (R) |   | Exame   | Exames  |
|---|--|---|---|---|
| <p><b>Chourishi</b><br/>(調理師)<br/><b>Cozinheiro</b></p> | <p>O</p>   | <p><b>Chourishi menkyo</b><br/>(調理師免許)<br/><b>Habilitação de cozinheiro</b></p> | <p><b>Kokka shiken</b><br/>(国家試験)<br/><b>Exame Nacional</b></p> <p>Meios para obter a licença.</p> <p><b>1. Chourishi gakkou sotsugyou</b><br/>(調理師学校卒業)<br/><b>Graduação em escola técnica para cozinheiros</b></p> <p>Curso de cozinheiro em instituição especializada. Duração de 1 ano ou mais. Com a conclusão do curso, não é necessário prestar o Exame Nacional</p> <p><b>2. Jitsumu keiken shoumeisho</b><br/>(実務経験証明書)<br/><b>Certidão de experiência de trabalho</b></p> <p>Após 2 anos ou mais de experiência prática em restaurantes, o candidato pode prestar o exame Nacional para obter a Licença de cozinheiro. O documento deve ser expedido pelo empregador.</p> | <p><b>Chourishi shiken</b><br/>(調理師試験)<br/><b>Exame para cozinheiro</b></p> |

Bebidas e Alimentos • *Inshoku* 飲食

| Profissional  | Licenças / Certificados<br>Obrigatório (O) Recomendado (R) |   | Exame   | Exames   |
|---|--|---|---|--|
| <p><i>Pan seizou ginoushi</i><br/>(パン製造技能士)<br/>Técnico em produção de pães</p> | <p>O</p>   | <p><i>Pan seizou ginoushi</i><br/>(パン製造技能士)<br/>Técnico em produção de pães</p> | <p><i>Kokka shiken</i><br/>(国家試験)<br/><b>Exame Nacional Nível I, II e Alto nível de cohecimento.</b></p> <p>Crterios para prestar o Exame Nacional</p> <p><b>Nível II:</b> Ter graduação em escola técnica na área de produção de pães ou no mínimo dois anos de experiência prática comprovada.<br/>(<i>Jitsumu keiken shoumeisho</i>)<br/>(実務経験証明書)</p> <p><b>Nível I:</b> Possuir certificado do nível II e 2 anos de experiência prática na produção de pães ou 7 anos de experiência prática comprovada.<br/>Alto Nível de conhecimento: Ter o certificado Nível I e 5 anos de experiência prática comprovada.</p> | <p><i>Seizou ginou kentei</i><br/>(製造技能検定)<br/><b>Teste de habilidades para produção de pães</b></p> |

Bebidas e Alimentos • *Inshoku* 飲食

| Profissional  | Licenças / Certificados<br>Obrigatório (O) Recomendado (R) |  | Exame   | Exames  |
|---|--|--|---|---|
| <b>Sushi shokunin</b><br>(寿司職人)<br><b>Sushiman</b>                        | R  | Não há exigência de licenças, certificações ou exames pelo Governo.<br><br>Tradicionalmente os estabelecimentos oferecem vagas de emprego como “aprendiz”, porém existem cursos profissionalizantes na área. | <b>Minkan shikaku</b><br>(民間資格)<br><b>Certificação Privada</b>                | <b>Seizou ginou kentei</b><br>(製造技能検定)<br><b>Teste de habilidades para produção de pães</b> |
| <b>Wagashi shokunin</b><br>(和菓子職人)<br><b>Confeiteiro de doces japonês</b> | R  | <b>Deshiiri</b><br>(弟子入り)<br><b>Aprendiz (experiência prática)</b><br><br>Certificações da área que podem ser exigidas pelos empregadores  | <b>Gakkou / Akademi</b><br>(学校 / アカデミー)<br><b>Escolas e centros de ensino</b> |   |
| <b>Pan shokunin</b><br>(パン職人)<br><b>Padeiro</b>                           | R  | <b>Seika eiseishi</b><br>(製菓衛生士)<br><b>Técnico higiene e segurança em confeitaria</b><br><br><b>Kashi seizou ginoushi</b><br>(菓子製造技能士)<br><b>Técnico de produção em confeitaria</b>                          | <b>Senmon gakkou</b><br>(専門学校)<br><b>Escolas técnicas</b>                     |   |

Bebidas e Alimentos • *Inshoku* 飲食

| Profissional                                     | Licenças / Certificados<br>Obrigatório (O) Recomendado (R) |   | Exame  | Exames   |
|--|--|---|--|--|
| <b>Ba-tenda-</b><br>(バーテンダー)<br><b>Bartender</b> | <b>R</b>   | <p>Não há exigência de licenças, certificações ou exames pelo Governo.</p> <p>No entanto, alguns estabelecimentos optam por contratar apenas trabalhadores qualificados</p> | <b>Minkan shikaku</b><br>(民間資格)<br><b>Certificação Privada</b> | <b>Ninte ba-tenda-shikaku shousho</b><br>(NBA認定バーテンダー資格証書)<br><b>Certificação de qualificação em bartender NBA</b> |

Não é necessário possuir a habilitação em cozinheiro *Chourishi menkyo* (調理師免許) para abrir um comércio de bebidas e alimentos. Mas é necessário ter a “Certificação de Gestor de Higiene e Segurança Alimentar” *Shokuhin eisei sekininsha* (食品衛生責任者). Essa certificação é exigida para profissionais que atuam no setor de serviços de alimentação, nos processos de manipulação e produção de alimentos, venda de alimentos, etc.



### 5.2 Instituições de ensino e órgãos públicos que oferecem cursos técnicos de capacitação profissional

A qualificação profissionalizante é fundamental na busca por um melhor desempenho na gestão de qualquer empreendimento. Em todas as fases do empreendimento, da abertura à expansão, um empreendedor devidamente qualificado terá muito mais chance de ser bem sucedido em seu investimento.

Por essa razão, investir em cursos de capacitação é a melhor maneira de ampliar a visão do empreendedor, tornando-o mais competitivo, pois ele sempre dará seu toque pessoal, de forma inovadora e criativa, aos conhecimentos adquiridos. Além do mais, algumas profissões, por não poderem ser exercidas por amadores, exigem qualificação certificada mediante diplomas, expedidos pelos devidos órgãos públicos ou entidades autorizadas.

#### Desenvolvimento de habilidades profissionais

O Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar japonês oferece cursos de capacitação profissional para qualquer pessoa legalmente residente no Japão, indiferente de sua nacionalidade. Os cursos de formação profissional pública, *Kouteki Shokugyou Kunren* (公的職業訓練), são oferecidos, alguns deles de forma gratuita, outros mediante pagamento de taxas normalmente subsidiadas, pelo governo central, das províncias e dos municípios através de escolas técnicas públicas profissionalizantes. Há também cursos de capacitação profissional oferecidos por organizações não governamentais, entidades de assistência social e empresas particulares.

A Agência de Pequenas e Médias Empresas, *Chūshou Kigyouchou* (中小企業庁), oferece serviços de apoio às pequenas e médias empresas, e a Câmara de Comércio e Indústria do Japão, *Shoukou Kaigisho* (商工会議所), costuma oferecer palestras gratuitas, oficinas, seminários e cursos que auxiliam o empreendedor a aprimorar a gestão de sua empresa, além de disponibilizar consultoria sem ônus para os que queiram obter informações sobre como abrir seu próprio negócio.

## **Cursos de capacitação profissional**

### **Cursos oferecidos pela Agência Nacional de Empregos - *Hello Work***

Os cursos oferecidos pelos escritórios da *Hello Work* espalhados por todo o Japão têm como finalidade habilitar os trabalhadores que estejam em busca de novos empregos, dando-lhes competências profissionais e conhecimentos técnicos necessários que os permitam encontrar um novo trabalho ou iniciar seu próprio negócio.

Mesmo para aqueles que possuem emprego e não desejam mudar de trabalho, apenas qualificar-se mais e subir posições na estrutura da empresa, ou para jovens estudantes que querem ingressar no mercado de trabalho, a *Hello Work* oferece cursos para todos os níveis de educação e formação, inclusive cursos adaptados para pessoas com deficiências físicas.

Por ser um órgão governamental de fomento ao emprego e ao empreendedorismo, as agências da *Hello Work* conseguem oferecer cursos de capacitação, quando não integralmente gratuitos, com preços substancialmente subsidiados e, portanto, muito inferiores aos preços praticados no mercado. O mesmo curso oferecido pela *Hello Work*, se feito em uma instituição de ensino particular, pode custar quatro, cinco vezes mais caro.

A lista completa de cursos oferecidos pela *Hello Work* precisa ser consultada na própria página do órgão na internet, pois ela varia muito de acordo com as necessidades e demandas de emprego e empreendedorismo em cada região do Japão. Por essa razão, o primeiro passo a ser dado por quem consulte a página de cursos oferecidos pela *Hello Work* na internet, que pode ser acessada no seguinte endereço eletrônico: <http://www.kikin.co.jp>, é informar a região onde reside, por ordem de província e município, a partir da tela que pode ser vista na próxima página:

Os que moram na província de Shizuoka, por exemplo, precisam clicar na parte do mapa do Japão, na tela ao lado, onde residem (na região de *Chūbu* - 中部) e, na página seguinte que aparecerá após clicar no *kanji* referente a Shizuoka (静岡県), preencher o nome da cidade onde moram e, idealmente, o tipo de aprendizado que desejam.



É possível também ver a lista completa de todos os cursos oferecidos em cada região.

Como pode ser visto a seguir, a lista de cursos profissionalizantes oferecidos pelas agências da Hello Work cobre praticamente todos os ofícios e aprendizados relacionados ao exercício das mais variadas profissões. A principal dificuldade para se ter acesso a esse manancial de opções é obviamente o domínio do idioma japonês. Na maioria dos cursos técnicos, a comprovação da proficiência na língua japonesa chega a ser o maior obstáculo para estrangeiros desejosos de obter um certificado que os habilite a exercer profissionalmente um ofício. Por essa razão, nunca será demais enfatizar que a primeira e mais importante de todas as qualificações é a fluência na língua japonesa. Sem saber falar e, sobretudo, ler no idioma deste país as chances e oportunidades de crescimento profissional e empresarial ficarão extremamente reduzidas, sempre dependentes de terceiros que traduzam e interpretem a seu modo o que poderia ser apreendido diretamente pelo interessado, caso dominasse o idioma.

Exemplos de alguns cursos de capacitação profissional oferecidos pela Hello Work em suas agências ou em escolas técnicas terceirizadas:

- Engenharia mecânica, usinagem, elétrica e soldagem
- Operador de máquinas de carpintaria, prensa, etc
- Construção civil, reformas de casas, ruas e encanamentos
- Corretor de imóveis
- Desenvolvimento de sistemas AO e APPs, web design
- Computação de processos de informação, computação gráfica, CAD/CAM
- Enfermagem e escritório médico
- Serviços de hotelaria, restaurante e cozinha
- Geriatria - assistência a idosos
- Estética, massoterapia
- Empreendedorismo: gestão de negócios, como abrir sua própria empresa

### 5.3 Legislações trabalhistas

#### **CONTRATO DE TRABALHO** 雇用契約書 *Koyou keiyakusho*

No momento da admissão, o empreendedor e o funcionário selecionado devem assinar contrato de trabalho, que se constitui fundamentalmente em um acordo quanto às condições do serviço.

Se o pretendente à vaga concordar com as cláusulas do contrato, deverá assiná-lo juntamente com o empreendedor. A empresa precisará repassar ao admitido uma cópia do acordo, que servirá como documento comprobatório, caso haja divergências posteriores.

Qualquer alteração das cláusulas, feita mediante concordância mútua, deverá ser registrada no contrato para evitar problemas futuros. Nenhuma das partes poderá mudar as condições do acordo unilateralmente.

No contrato, devem estar especificados os seguintes itens:

1. Definição do período durante o qual será vigente o contrato de trabalho;
2. Renovação ou não do contrato e condições da renovação, se houver;

3. Local de Trabalho;
4. Tipo de serviço a ser executado;
5. Horário de início e término do expediente e horário de intervalo;
6. Natureza do regime de horário de trabalho (horário flexível ou por revezamento de turnos, por exemplo);
7. Horas extras (se houver, quantas horas por semana, mês e ano);
8. Dias de folga e feriados;
9. Observações se houver algumas alterações no horário de serviço;
10. Valor do salário, forma de pagamento, forma de cálculo (pagamento por hora, dia ou mensal), data do fechamento e do pagamento;
11. Tipos de auxílio (transporte, assiduidade, etc.);
12. Pagamento de hora extra, adicional noturno, adicional por trabalho em dia de folga;
13. Pagamento ou não de bônus, de gratificação por tempo de serviço e aumento salarial, conforme acordos firmados entre o empreendedor e o sindicato representante de seus funcionários;
14. Observações sobre desligamento, detalhes das condições do desligamento; como auto-demissão (necessidade de aviso prévio de 14 dias) ou demissão (aviso prévio de 30 dias);
15. Inscrição ou não no *shakai hoken* e seguro desemprego.

### **JORNADA DE TRABALHO** 労働時間 *Roudou jikan*

#### **Horário de trabalho**

Conforme a lei trabalhista japonesa, é proibido ultrapassar a carga horária de 8 horas diárias ou 40 horas semanais, excluindo os horários de intervalos.

Pequenos comércios, como salões de cabelo, pousadas ou lojas de cosméticos, com menos de 10 funcionários, podem estabelecer jornada de 44 horas semanais.

#### **Intervalos**

O intervalo deve ser utilizado pelo trabalhador de forma livre. Se a carga horária diária ultrapassar 6 horas, o tempo mínimo de intervalo é de 45 minutos, se

ultrapassar 8 horas, o tempo mínimo de intervalo é de 1 hora.

O intervalo não é contado como horário de trabalho. Por isso, o empreendedor não tem obrigação de pagar o valor equivalente ao intervalo.

### **Dias de folga**

A lei determina 1 dia de folga por semana ou 4 dias de repouso em 4 semanas. Se o empreendedor quiser que o funcionário trabalhe nos dias previamente considerados como folga, deve avisá-lo com antecedência. Quando o funcionário comparecer à empresa no dia de descanso determinado por lei, deverá receber adicional de 35%.

O funcionário poderá compensar este dia de trabalho, folgando em um dia normal. Neste caso, porém, não será pago o adicional.

### **Horas extras**

Existe a carga horária determinada por lei (*houtei*) e a estabelecida pela empresa (*shoutei*). Se, no contrato, forem estabelecidas 4 horas de trabalho por dia, este é o horário determinado pela empresa.

Mesmo que o funcionário trabalhe mais do que 4 horas por dia, a empresa não é obrigada a pagar a hora extra, a menos que a jornada ultrapasse as 8 horas por dia ou as 40 horas semanais.

Para definir o total de horas extras e os dias em que o funcionário deverá comparecer, mesmo sendo em datas previamente determinadas como descanso, o empreendedor deverá consultar o posto do Ministério do Trabalho na jurisdição de sua empresa.

Este acordo está previsto no artigo 36 da Lei de Normas Trabalhistas, por isso ele é conhecido como "*saburoku kyoutei*" pelos japoneses.

Para que a empresa permita que os seus funcionários trabalhem além da carga horária normal de 8 horas diárias ou de 40 horas semanais, é necessário efetuar este pacto 36, com a aprovação do posto do Ministério do Trabalho na jurisdição da empresa.

### **FÉRIAS REMUNERADAS** 有給休暇 *Yūkyū Kyūka*

As férias remuneradas são um direito garantido aos trabalhadores fixos e aos que trabalham no sistema “*part-time*” (trabalho em tempo parcial) indiferente se são inscritos ou não na seguridade social.

Para ter direito a esse benefício:

- É preciso trabalhar mais de 6 meses contínuos (incluído o período de experiência), com frequência superior a 80% do total de dias estipulados para o período.
- As férias remuneradas são concedidas ao trabalhador, desde que solicitadas ao empreendedor com antecedência. É necessário que o funcionário faça a notificação por escrito (carta de solicitação de folga remunerada), indicando o período durante o qual gostaria de gozar as férias.

Usufruto das férias remuneradas:

No Japão, a lei determina que as férias sejam usufruídas durante o contrato de trabalho, pois, após o desligamento, o funcionário perderá o direito de gozar suas férias. Em princípio, elas não podem ser negociadas (vendidas ou compradas, caso o trabalhador não queira utilizá-las). Em caso de desligamento, o trabalhador e o empreendedor podem fazer um acordo, negociando a venda de férias remuneradas não utilizadas. Esse acordo, porém, é um acerto informal entre as partes, não uma exigência legal.

É proibido por lei o tratamento desvantajoso por razão de férias remuneradas.

O empreendedor não pode reduzir salários, aplicar penalidades ou outros tratamentos desvantajosos ao trabalhador por razão de férias.

Férias proporcionais ao tempo de trabalho:

- Desde que o trabalhador tenha mais de 6 meses de trabalho contínuo e mais de 80% de frequência ao trabalho, poderá receber 10 dias de férias remuneradas. Depois disso, as férias são acrescidas de 1 dia a cada ano, durante o período de até 2 anos e 6 meses. A partir de 3 anos e 6 meses, acrescentam-se mais 2 dias a cada ano.
- As férias remuneradas são cumulativas no máximo por 2 anos. Depois de transcorridos esses 2 anos, sem tirar férias, o trabalhador perde o direito de solicitá-las.

### **SEGURO SOCIAL** 社会保険 *Shakai Hoken*

O *shakai hoken*, ou seguro social, é um benefício para o trabalhador e é obrigatório seu recolhimento por parte do empreendedor de empresas autônomas, com mais de 5 funcionários regulares.

São passíveis de recolhimento obrigatório as empresas dos seguintes segmentos: indústrias, atividades de pesca, agropecuária e silvicultura, serviços de hotelaria, restaurantes, casas de lazer, escritórios de advocacia, contabilidade, instituições religiosas, etc.



## CAPÍTULO 6

### Passo a passo para formalizar o empreendimento

#### 6.1 Procedimentos para registro da marca comercial

- Definir o nome comercial da empresa individual;
- Escolher o tipo de Declaração de Imposto de renda: Declaração “branca” ou “azul”;
- Notificar a abertura do negócio no Escritório da Receita Federal e nos outros órgãos governamentais relacionados;
- Obter licenças necessárias para exercer a atividade e os alvarás de funcionamento (dependendo do tipo de negócio);
- Abertura de conta bancária;
- Definir o controle de contabilidade da empresa individual (programas de computação específicos, contador, etc).

#### Nome comercial (nome fantasia) 屋号 *Yagou*

O nome comercial refere-se ao nome de uma corporação (empresa jurídica), ao nome de uma empresa individual (negócio próprio), de uma loja, etc.

O empresário individual pode criar o “nome empresarial” para o seu negócio ao formalizá-lo.

O nome comercial poderá ser utilizado para venda de produtos ou serviços, divulgações e propagandas, fabricação de cartões de visita, notas e recibos fiscais, abertura de conta bancária, etc.

A criação de uma marca ou nome comercial não é obrigatória. Há mesmo muitos empreendedores, como, por exemplo, profissionais autônomos liberais e *freelancers*, que exercem suas atividades utilizando apenas o nome próprio, sem um nome comercial.

Se, na notificação, na ocasião da abertura do empreendimento, o empresário não

tiver decidido ainda qual nome dar a seu negócio, o registro poderá ser realizado apenas com próprio nome do empreendedor. Por se tratar de um negócio individual “*Kojin Jigyou*”, se o proprietário da empresa quiser criar ou alterar posteriormente o nome fantasia, bastará apenas fazer uma notificação de mudança de nome no Escritório da Receita Nacional. Na criação dessa marca é possível utilizar tanto caracteres latinos (alfabeto) quanto japoneses (*kanas* e *kanjis*).

Para evitar repetição de nomes e marcas existentes, uma coincidência que pode gerar processos na justiça, o ideal é que seja feita uma profunda pesquisa para assegurar-se da originalidade do nome fantasia da empresa. O empresário deverá, mediante acréscimo na logomarca de detalhes particulares e informações exclusivas, garantir que sua marca seja diferenciada e prontamente reconhecida como original e única.

## 6.2 Formulários necessários, órgãos fiscalizadores e prazos que devem ser cumpridos

| Local de entrega                    | Público alvo  | Documentação a ser entregue   | Período de entrega                           |
|-------------------------------------|---|---|--|
| Receita Nacional<br>税務署<br>Zeimusho | Para todos os novos Empresários Individuais (Profissional autônomo liberal, autônomo) | <b>Formulário de Declaração de início de atividade comercial</b><br>個人事業の開廃業等届出書<br><i>Kojin jigyou no kaihaigyō-tō todokedomo</i>                          | Dentro de 1 mês após o início da atividade   |
|                                     | *Opcional<br>Aos interessados em fazer a Declaração de Imposto de Renda Azul          | <b>Declaração aprovando a utilização da declaração de imposto de renda “azul”</b><br>所得税の青色申告承認申請書<br><i>Shotokuzei no aoiro shinkoku shōnin shinseisho</i> | Dentro de 2 meses após o início da atividade |
|                                     | Pagamento de salários para familiares   | <b>Declaração de pagamento de salário para membros da família</b><br>青色事業専従者給与に関する届出書<br><i>Aoirō jigyou senjūsha kyūyo ni kansuru todokedomo</i>           |  |

| Local de entrega   | Público alvo  | Documentação a ser entregue  | Período de entrega   |
|--|---|--|--|
| <b>Receita Nacional</b><br><b>税務署</b><br><b>Zeimusho</b>   | Contratação de funcionários (Inclui membros da família) | <b>Declaração administrativa de pagamento de salários</b><br>給与支払事務所等の開設届出書<br><i>Kyūyo shiharai jimusho tou no kaisetsu todokedesho</i>   | Dentro de 1 mês após o pagamento do salário  |
|  | *Opcional<br>Empregadores com menos de 10 funcionários  | <b>Formulário de pedido de aprovação do prazo de entrega especial do imposto de renda retido na fonte.</b><br>源泉所得税の納期の特例の承認に関する申請書<br><i>Gensen shotokuzei no nouki no tokurei no shounin ni kansuru shinseisho</i>   | Em qualquer momento  |
|  | *Opcional<br>Aos interessados                           | <b>Declaração do Método de avaliação do inventário do imposto de renda e Método de amortização de ativos depreciáveis</b><br>所得税のたな卸資産の評価方法・減価償却資産の償却方法の届出書<br><i>Shotokuzei no tanaoroshi shisan no hyouka houhou • Genka shoukyaku shisan no shoukyaku houhou no todokedesho</i> | Até a data de vencimento da Declaração de imposto de renda do ano que iniciou o negócio. |
| <b>Escritório de Inspeção de Normas Trabalhistas</b><br><b>労働基準監督署</b><br><b>Roudou Kijun Kantokusho</b> | Ao contratar funcionários                               | <b>Declaração do Seguro de Trabalho</b><br>労働保険関係成立届<br><i>Roudou hoken kankei seiritsu todoke</i>   | Dentro de 1 mês após a contratação do funcionário  |
|  |   | <b>Declaração da estimativa dos valores de pagamento do Seguro de Trabalho</b><br>労働保険概算保険料申告書<br><i>Roudou hoken gaisan hokenryou shinkokusho</i>   | Dentro de 50 dias após a contratação do funcionário.                                     |

| Local de entrega   | Público alvo              | Documentação a ser entregue  | Período de entrega                                  |
|--|---------------------------|--|---|
| <b>Agência de Emprego Público</b><br>ハローワーク<br><i>Hello Work</i>             | Ao contratar funcionários | <b>Declaração de aplicação do Seguro Desemprego</b><br>雇用保険適用事業所設置届<br><i>Koyou hoken tekiyou jigyousho setchi todoke</i>                | Dentro de 10 dias após a contratação do funcionário |
|  |                           | <b>Declaração de qualidade de segurado no seguro de emprego</b><br>雇用保険被保険者資格取得届<br><i>Koyou hoken hihokensha shikaku shutoku todoke</i> |   |
| <b>Escritório do Seguro Social</b><br>社会保険事務所<br><i>Shakai Hoken Jimusho</i> | Acima de 5 funcionários   | <b>Declaração da nova aplicação</b><br>新規適用届<br><i>Shinki tekiyou todoke</i>   | Dentro de 5 dias após a contratação do funcionário. |
|  |                           | <b>Declaração da condição atual do estabelecimento com a nova aplicação</b><br>新規適用事業所現況書<br><i>Shinki tekiyou jigyousho genkyousho</i>  |   |
|  |                           | <b>Declaração de qualidade de segurado</b><br>被保険者資格取得届<br><i>Hihokensha shikaku shutoku todoke</i>                                      |   |
|  |                           | <b>Declaração dos dependentes do Seguro de Saúde</b><br>健康保険被扶養者届<br><i>Kenkou hoken hifuyousha todoke</i>                               |   |

### Formulário de notificação de início de atividade comercial

Observação: Os números referem-se aos campos no formulário, na página 55, onde devem ser inseridas as informações solicitadas, tal como traduzidas abaixo.

## Formulário de notificação de início de atividade comercial Kojin jigyou no kaihaigyou-tou todokedesho (個人事業の開廃業等届出書)

\*Veja na próxima página explicações de como preencher o formulário.

Faça um círculo em **Abertura de negócio** 開業

1 0 4 0

### 個人事業の**開業**・廃業等届出書 (控用)

納税地  住所内・ 居住内・ 事業所等 (該当するものを選択してください。)  
(〒 - ) (TEL. - - )

1

上記以外の  
住居地・  
事業所等

2

〒 - - (TEL. - - )

代表者

氏名 3

生年 月 日

大正  昭和 年 月 日  平成 4

個人番号 5

〒 - - - - -

職業 6

フリガナ

番号 7

個人事業の開廃業等について次のとおり届けます。

届出の区分

開業 (事業の引継ぎを受けた場合は、受けた先の住所・氏名を記載します。)  
住所 氏名

事業所・事業所の (  新設・ 増設・ 移転・ 廃止 )

開業 (事業)  
(事業の引継ぎ (譲渡) による場合は、引き継いだ (譲渡した) 先の住所・氏名を記載します。)  
住所 氏名

8

開業・廃業等日

開業や廃業、事業所・事業所の新增設等のあった日 平成 年 月 日

事業所等主  
其増設、移転、  
廃止した場合

新増設、移転後の所在地 (電話)

移転、廃止前の所在地

開業の事業が出  
人の設立に伴う  
ものである場合

設立法人名 代表者名

法人納税地 設立登記 平成 年 月 日

開業・廃業に伴  
う届出書の届出  
の有無

「青色申告承認申請書」又は「青色申告の取りやめ届出書」  有・ 無 9

消費税に関する「課税事業者届出書」又は「事業廃止届出書」  有・ 無 10

事業の概要

11

前  
年  
等  
の  
主  
たる  
取  
組  
の  
概  
況

| 区 分   | 従事員数 | 給与の定め方 | 報酬の有無  | そのほかの取組 |
|-------|------|--------|--|---------|
| 専 任 者 | A    |        | <input type="radio"/> 有・ <input type="radio"/> 無 |         |
| 兼 用 人 |      |        | <input type="radio"/> 有・ <input type="radio"/> 無 |         |
|       |      |        | <input type="radio"/> 有・ <input type="radio"/> 無 |         |
| 計     |      |        | <input type="radio"/> 有・ <input type="radio"/> 無 |         |

12

源泉所得税の納税の特例の承認に関する申請書の  
届出の有無  有・ 無 給与支払を開始する年月日 平成 年 月 日

届出受理日

(TEL. - - )

| 納 税 地 番 号   | 届 出 区 分   | A     | B                                   | C | 番号確認  | 印 刷 確 認 |
|-------------|-----------|-------|-------------------------------------|---|---|---------|
| 01          |           |       |                                     |   | <input type="checkbox"/> 済<br><input type="checkbox"/> 未済 |         |
| 届出受理<br>年月日 | 届出日付届の年月日 | 届 出 印 | 承認済額<br>個人番号カード/通知カード・運転免許証<br>との照合 |   |   |         |
| 年 月 日       | 年 月 日     |       |                                     |   |   |         |

**1** Endereço de cobrança de imposto *Nouzeichi* (納税地)

Escreva o endereço e o número de telefone do local onde será realizada a atividade comercial.

Assinale a descrição do endereço:

住所地 *jūshochi*: atividade comercial realizada na própria residência (endereço residencial registrado na prefeitura);

居所地 *kyoshochi*: atividade comercial realizada em endereço residencial temporário (endereço não registrado na prefeitura);

事業所 *jigyousho*: atividade comercial realizada em ponto comercial

**2** Se a atividade comercial for exercida no endereço residencial (住所地 *jūshochi*) não é preciso preencher esse campo. Se for exercida, porém, em endereço residencial temporário (居所地 *kyoshochi*) ou em um ponto comercial (事業所 *jigyousho*), o empreendedor deverá preencher o endereço residencial que registrou na prefeitura.

**3** *Shimei* (氏名) - Nome do empreendedor (conforme cartão de registro japonês *Zairyu Card*) e carimbo (*inkan*)

**4** *Seinengappi* (生年月日) - Data de nascimento

**5** *Kojin bangou* (個人番号) - Número do My number

**6** *Shokugyou* (職業) - Tipo de negócio ou serviço

**7** *Yagou* (屋号) - Nome comercial (nome fantasia)

**8** *Kaigyoubi* (開業日) - Data de abertura

**9** *Aoiro shinkoku shounin shinseisho* (青色申告承認申請書) - Requerimento para declaração de imposto azul    Sim    Não

**10** *Kazei jigyousha sentaku todokedesho* (課税事業者選択届出書) - Optar por abrir mão de isenção    Sim    Não

**11** *Jigyō no naiyou* (事業の内容) Descreva o conteúdo do negócio, tipo de serviços prestados.

**12** *Kyūryō no shiharai* (給料の支払い) - Detalhes de pagamento de salários

### 6.3 Licenças e Alvarás de funcionamento

Para poder exercer suas atividades legalmente, o empreendedor deverá informar-se sobre quais as licenças obrigatórias que precisará obter. Por isso, antes mesmo de abrir sua empresa, é imprescindível ter conhecimento das exigências legais referentes ao exercício da atividade pretendida. Dependendo do tipo de atividade, esses alvarás, ou autorizações oficiais, serão solicitados em órgãos específicos, como delegacias de polícia, centros de saúde pública, prefeituras, escritórios regionais do governo provincial, etc.

Considerando que os procedimentos e as condições para a obtenção das autorizações necessárias variam de acordo com o tipo de negócio, consulte a tabela abaixo e as das próximas páginas para saber quais os procedimentos que correspondem ao seu empreendimento. De uma forma geral, é possível classificar os requerimentos para autorização em 5 tipos: “notificação”, “registro”, “autorização”, “permissão” e “habilitação”.

| Classificação                               | Requerimentos   |
|---|---|
| <b>Notificação</b><br>届出<br><i>Todokede</i> | <b>Notificar a atividade comercial</b><br>Basicamente é apresentação da notificação de atividade comercial junto ao órgão governamental responsável, mediante apresentação dos documentos exigidos, conforme a atividade.   |
| <b>Registro</b><br>登録<br><i>Touroku</i>     | <b>Registrar/cadastrar a atividade comercial</b><br>O <i>touroku</i> é o registro da atividade comercial na Junta Comercial. Para fazer esse registro deverão ser apresentadas as documentações exigidas, conforme a atividade, bem como os certificados/diplomas obrigatórios que habilitem legalmente para o exercício da função. |
| <b>Autorização</b><br>認可<br><i>Ninka</i>    | Tendo cumprido todos os requerimentos obrigatórios, o empreendedor receberá uma autorização, <i>ninka</i> , do órgão governamental responsável.   |

| Classificação                                      | Requerimentos   |
|--|---|
| <p><b>Permissão</b><br/>許可<br/><i>Kyoka</i></p>    | <p>A permissão, <i>kyoka</i>, será concedida somente após avaliação e aprovação do estabelecimento. Nesta etapa, o órgão responsável verifica se todos os requisitos exigidos por lei, como normas de segurança e higiene, por exemplo, estão sendo devidamente observados pelo estabelecimento.</p>  |
| <p><b>Habilitação</b><br/>免許<br/><i>Menkyo</i></p> | <p><b>Habilitação (Licença profissional)</b><br/>Em algumas atividades, para receber o alvará de funcionamento, será necessário, além de cumprir todos os pré-requisitos estabelecidos por lei para o funcionamento do estabelecimento, obter o <i>menkyo</i>, um diploma ou certificado que ateste a qualificação profissional exigida para o exercício da função.</p> |

É preciso ter em mente que, na maioria dos empreendimentos, é necessário obter várias das licenças acima. Para ilustrar com um exemplo, o empresário que queira abrir uma fábrica de produtos alimentícios precisará obter, entre outras licenças, a *kyoka* para suas instalações físicas, enquanto que também lhe será exigido ter pelo menos um funcionário com a *menkyo*, habilitação profissional, necessária.

Os principais órgãos governamentais responsáveis por licenças e autorizações são:

- *Hokenjo* (保健所) Centros de Saúde Pública Municipal
- *Keisatsusho* (警察署) Delegacia de Polícia
- *Shikuchouson* (市区町村) Prefeituras e Prefeituras Regionais
- *Todoufuken* (都道府県) Governo da Província
- *Roudoukyoku* (労働局) Departamento do Ministério do Trabalho
- *Unnyukyoku* (運輸局) Departamento de Transporte

Seguem, nas próximas páginas, algumas indústrias que necessitam de licenças e autorizações para funcionamento, quais os tipos de licenças e quais são os órgãos responsáveis por suas emissões.

| Tipos de alvarás                                      | Empreendimentos   | Órgãos expedidores  |
|---|---|---|
| <p><b>Todokede</b><br/>届け出<br/><b>Notificação</b></p> | <p><b>Barbearia e salão de beleza</b><br/><i>Riyouten</i> (理容店) e <i>Biyouten</i> (美容店)</p> <p>(sobre os certificados de qualificação profissional dos funcionários, veja a próxima tabela)</p> <p><b>Clínicas de tratamento de saúde, clínica ortopédica</b> (<i>sekkotsuin</i> 接骨院) <b>e de massoterapia de todas as modalidades</b> (<i>shiatsu</i>, acupuntura, etc.)</p> <p>(os massoterapeutas também precisam ter uma licença profissional. Veja na próxima tabela essa licença e como obtê-la)</p> <p><b>Lavanderias</b><br/><i>Kuri-ninguten koinrandori-ten</i> (クリーニング店・コインランドリー店)</p> <p><b>Estacionamentos</b><br/><i>Yūryō chūshajōgyō</i> (有料駐車場業)</p> | <p><b>Hokenjo</b><br/>(保健所)<br/>Centros de Saúde Pública Municipal</p> <p>Obs: A documentação exigida pode variar conforme a região no Japão.</p> <p><b>Shikuchouson</b><br/>(市区町村)<br/>Prefeituras e Prefeituras Regionais</p> |

| Tipos de alvarás                          | Empreendimentos  | Órgãos expedidores  |
|---|--|---|
| <p><b>Touroku</b><br/>登録<br/>Registro</p> | <p><b>Agências de viagem</b><br/><i>Ryokou dairitengyou</i><br/>(旅行代理店業)<br/>(dependendo da área de atuação é necessário ter licença profissional)</p> <p><b>Serviços de Instalações elétricas</b><br/><b>Serviços de demolição</b><br/><i>Denki koujigyou Kaitai koujigyou</i><br/>(電気工事業・解体工事業)<br/>(é necessário ter também licença profissional nestes setores)</p>  | <p><b>Governo da província (escritório regional)</b><br/><i>Kankou Sangyouka Unnyukyoku</i><br/>(観光産業課・運輸局)<br/>Divisão da Indústria de Turismo do Ministério dos Transportes.</p> <p><b>Governo da província (escritório regional)</b><br/><i>Bousaikyoku shoubou hoanka</i><br/>(防災局消防保安課)<br/>Divisão de segurança da Defesa Civil (corpo de bombeiro);<br/><i>Sangyou Hoan Kantokubu</i><br/>(産業保安監督部)<br/>Departamento de inspeção e segurança industrial do Ministério da Economia, Comércio e Indústria.</p> |
| <p><b>Kyoka</b><br/>許可<br/>Permissão</p>  | <p><b>Loja de venda de alimentos e bebidas</b><br/><i>Inshokutengyou</i> (飲食店業)<br/>Restaurantes, cafeterias, venda de comidas prontas (marmitas), etc.</p> <p><b>Indústria de alimentos</b><br/><i>Shokuhin seizougyou</i> (食品製造業)<br/>Fabricação de pães, doces e alimentos</p> <p><b>Indústria do turismo</b><br/><i>Ryokougyou</i> (旅行業)<br/>Hotelaria e alojamento, Intérprete de turismo<br/>*dependendo da área de atuação é necessário ter licença profissional)</p> | <p><b>Hokenjo</b> (保健所)<br/>Centros de Saúde Pública Municipal</p> <p>Obs.: Os critérios para receber o alvará de funcionamento podem variar conforme cada região.</p>  |

| Tipos de alvarás                                  | Empreendimentos   | Órgãos expedidores  |
|---|---|---|
| <p><b>Ninka</b><br/>認可<br/><b>Autorização</b></p> | <p><b>Condutor de taxi com acompanhante</b><br/><i>Jidousha unten daikougyou</i><br/>(自動車運転代行業)<br/>(modalidade de taxi que leva o carro e o motorista que não esteja em condições de dirigir o próprio carro)<br/>(é necessário ter, além da carteira de motorista, uma licença especial)</p> <p><b>Oficina mecânica</b><br/><i>Jidousha bunkai seibigyou</i><br/>(自動車分解整備業)<br/>(é necessário ter licença profissional)</p> <p><b>Creche e berçário licenciado</b><br/><i>Ninka Hoikujo • Takujisho</i><br/>(認可保育所・託児所)<br/>(dependendo da área de atuação é necessário ter licença profissional)</p> | <p><b>Keisatsusho Kouan linkai</b><br/>(警察署 公安委員会)<br/>Delegacia de polícia . Comissão de Segurança Pública</p> <p><b>Unnyukyoku</b><br/>(運輸局)<br/>Departamento de Transporte Regional</p> <p><b>Governo da província</b><br/>(escritórios regionais)<br/><i>Kenkou fukushibu</i><br/><i>Kosodate shienka</i><br/>(健康福祉部・子育て支援課)<br/>Departamento de Saúde e Bem-estar<br/>Divisão de apoio de assistência à infância</p> <p>O licenciamento não é obrigatório. Mas com a licença a instituição tem o direito de requerer auxílios e subsídios do governo para administração do negócio. Os critérios podem variar conforme a região.</p> |

| Tipos de alvarás                         | Empreendimentos  | Órgãos expedidores  |
|--|--|---|
| <p><b>Kyoka</b><br/>許可<br/>Permissão</p> | <p><b>Loja de venda de peças usadas</b><br/><i>Chūko hanbai</i> 中古販売</p> <p><b>Loja de reciclagem</b><br/><i>Risaikuru shoppu</i> リサイクルショップ</p> <p><b>Loja de venda de carros usados</b><br/><i>Chūkoshha hanbai</i> 中古車販売</p> <p><b>Local de entretenimento para adultos</b><br/><i>Fūzokugyou</i> (風俗業)<br/>(Game Center, cabarés, bares, casas noturnas, etc.)</p> <p><b>Construção civil geral</b><br/><i>Ippan Kensetsugyou</i> (一般建設業)<br/>(Construção de obras como casas, edifícios, pontes, barragens, fundações de máquinas, estradas, tubulações, instalações elétrica e encanamentos, entre outras infraestruturas.)</p> <p>*dependendo da área de atuação é necessário ter licença profissional</p> | <p><b>Delegacia de polícia</b><br/>(Comissão de Segurança Pública)<br/>警察署(公安委員会)<br/><i>Keisatsusho (Kouan linkai)</i></p> <p><b>Governo da província</b><br/>(escritórios regionais)<br/>Escritório Provincial de Construção<br/>建設事務所<br/><i>Kensetsu Jimusho</i></p> <p>Para receber o alvará de funcionamento do escritório, a pessoa responsável pela gestão das operações comerciais deve possuir as certificações e qualificações específicas e/ou experiência comprovada de mais de 5 anos como gestor das atividades.</p> |

| Tipos de alvarás                         | Empreendimentos  | Órgãos expedidores   |
|--|--|--|
| <p><b>Kyoka</b><br/>許可<br/>Permissão</p> | <p><b>Serviço de cuidados de enfermagem</b><br/><i>Kaigo jigyou</i> (介護事業)</p> <p><b>Serviço de transporte</b><br/><i>Unsougyou</i> (運送業)<br/>Transporte de mercadorias e automóveis</p> <p><b>Serviço de terceirização de mão de obra</b><br/><b>Serviço de apresentação de emprego</b><br/>(労働者派遣業・職業紹介業)<br/><i>Roudousha Hakengyou</i> • <i>Shokugyou Shoukaigyou</i></p> <p>*dependendo da área de atuação é necessário ter licença profissional.</p> | <p><b>Governo da província</b><br/>(escritórios regionais)<br/><b>Departamento de Saúde e Bem-Estar Prefeitura</b><br/><i>Fukushi hokenkyoku shikuchouson</i><br/>(福祉保健局・市区町村)</p> <p>O requerimento e os requisitos dependerão do conteúdo dos serviços oferecidos.</p> <p><b>Departamento de Transporte Regional</b><br/><i>Unnyukyoku</i><br/>(運輸局)</p> <p><b>Secretaria do Trabalho</b><br/><i>Roudoukyoku</i> (労働局)</p> |

#### 6.4 Abertura de conta bancária no nome da empresa individual *Kojin jigyou no ginkou kouza kaisetsu* 個人事業の銀行口座開設

Depois de abrir o próprio empreendimento, é muito importante abrir uma conta bancária específica para o negócio separando os movimentos financeiros da vida particular e da empresa, desta forma o empresário conseguirá administrar melhor seu empreendimento. O controle das receitas e despesas da empresa é fundamental para o sucesso do negócio.

O empresário poderá encontrar alguns obstáculos para abrir uma conta bancária apenas com o nome comercial, pois muitos bancos preferem fazer a abertura de conta com o “nome comercial” e com o nome da pessoa física.

O empreendedor que não quer ter seu nome registrado juntamente com o nome comercial do seu negócio em uma conta bancária, e quer abrir uma conta bancária apenas com o nome comercial, poderá registrar o nome comercial junto ao *Houmukyoku* (Agência de Assuntos Jurídicos) e apresentar esse registro ao banco. No entanto, o registro comercial *Shougyou touki* (商業登記) é trabalhoso e não é isento de custos.

Cada agência bancária pode ter um procedimento específico para abertura de contas comerciais, mas, a princípio, os documentos básicos necessários são os seguintes:

- Documentos de identificação pessoal: *Honnin kakunin shorui* (本人確認書類)
- Notificação de abertura de negócio: *Kaigyō todokē* (開業届)
- Carimbo: *Inkan* (印鑑)
- Documentos que confirmem o nome do comércio: *Yagou kakunin shiryō* (屋号確認資料)

O documento de confirmação do nome comercial refere-se a algum documento que comprove a existência do comércio, como, por exemplo, uma certidão de registro comercial *Shougyō touki* (商業登記) original ou a cópia da notificação de abertura de negócio, apresentada ao escritório da Receita Nacional. No formulário de notificação consta um campo em que deve ser preenchido o nome comercial ou *Yagou* (屋号).

## CAPÍTULO 7

### Plano de negócio - *Jigyō Keikakusho* (事業計画書)

#### 7.1 A elaboração de um plano de negócio

Elaborar um *jigyō keikakusho*, um plano de negócio, auxilia muito a administração e a gerência do empreendimento, pois ajuda a identificar claramente as etapas que devem ser cumpridas para que os objetivos sejam alcançados, diminuindo dessa forma a insegurança em relação a riscos não previstos. Um plano de negócio bem elaborado, por permitir identificar e restringir preventivamente erros de gestão, antes que eles ocorram na prática, é uma ferramenta importante para gerenciar corretamente qualquer empreendimento e documento imprescindível na hora de solicitar empréstimos bancários ou apresentar o empreendimento para possíveis parceiros ou investidores.

Por sua importância na obtenção de empréstimos e linhas de financiamento, as instituições financeiras e bancárias possuem seus próprios formulários para que o empreendedor descreva o *jigyō keikakusho* de seu negócio existente ou, no caso de abertura de empresa, o *sojyō keikakusho* do empreendimento que deseja iniciar. Basicamente, porém, as informações mais importantes que devem constar em um plano de negócios podem ser obtidas a partir de respostas objetivas às seguintes perguntas, conhecidas pela abreviatura 6W2H, criada a partir das iniciais das palavras inglesas *what, why, where, who, whom, when, how much e how*:

#### 6W2H: Plano de Ação | Plano de Negócio

1

**What?**  
**O quê?**

Descreva detalhadamente os produtos ou serviços que pretende oferecer.

2

**Why?**  
**Por quê?**

Descreva o motivo que o levou a abrir seu próprio negócio.

|   |  |   |
|---|--|---|
| 3 | <b>Where?</b><br><b>Onde?</b>            | Indique a localização, o local onde será estabelecido seu empreendimento, onde você exercerá suas atividades.                                     |
| 4 | <b>Who?</b><br><b>Quem?</b>              | Detalhe quem serão os responsáveis por que atividades e quais as atribuições de cada um dos funcionários de sua empresa.                          |
| 5 | <b>Whom?</b><br><b>Para quem?</b>        | Trace um perfil do público-alvo, dos clientes potenciais que seus produtos ou serviços desejam alcançar.  |
| 6 | <b>When?</b><br><b>Quando?</b>           | Descreva a data de início do negócio e detalhes de seu funcionamento (horários, cronograma de atividades, calendários de turnos, feriados, etc.). |
| 7 | <b>How much?</b><br><b>Quanto custa?</b> | Relacione detalhadamente todos os custos e despesas envolvidas na administração de seu empreendimento.  |
| 8 | <b>How?</b><br><b>Como?</b>              | Relate como pretende executar seu objetivo (quais os meios, métodos e instrumentos que utilizará para execução desse objetivo).                   |

O quê? Onde?  
Por quê? Quando?  
Para quem? Quem?  
Quanto  
custa? Como?



6W2H é uma ferramenta para elaboração de planos de ação que, por sua simplicidade, objetividade e orientação à ação, tem sido muito utilizada em Gestão de Projetos, Análise de Negócios, Elaboração de Planos de Negócio, Planejamento Estratégico e outras disciplinas de gestão.

6W2H, é basicamente um *checklist* de determinadas atividades que precisam ser desenvolvidas com o máximo de clareza possível por parte dos colaboradores da empresa. Ele funciona como um mapeamento destas atividades, onde ficará estabelecido o que será feito, quem fará o quê, em qual período de tempo, em qual área da empresa e todos os motivos pelos quais esta atividade deve ser feita.

Na área empresarial, no Japão em particular, planejamento é palavra-chave, conceito primordial e considerado mais importante do que a própria execução.

Para descrever o plano de seu empreendimento, sobretudo quando for apresentá-lo a interlocutores japoneses (bancos ou investidores, por exemplo) japoneses, conceitos e palavras como as relacionadas abaixo, a título de exemplos, são imprescindíveis:

“Tipo de negócio” 「事業内容」 *Jigyō naiyou* (conteúdo do negócio)

“Nome do negócio” 「事業名称」 *Jigyō meishō* (nome do estabelecimento, projeto)

“Local” 「事業所」 *Jigyōsho* (local de funcionamento)

“Alvo” 「ターゲット」 *Ta-getto* (público alvo)

“Capital” 「資金」 *Shikin* (qual é o capital necessário? meios de financiamentos)

“Meta de vendas” 「売上目標」 *Uriage mokuhyō* (metas de fato realizáveis)

## 7.2 Formulário para solicitação de empréstimo bancário. Modelo utilizado pelo JFC (Japan Finance Corporation).

\*Veja na próxima página explicações de como preencher o formulário.

### 創業計画書

① [平成 年 月 日作成]

② 社名前

1 創業の動機 (創業されるのは、どのような目的、動機からですか。)

|   |       |
|---|-------|
| ③ | 公庫処理欄 |
|---|-------|

2 経営者の略歴等

| 年月              | 内容   | 公庫処理欄 |
|-----------------|--|-------|
| ④               |  |       |
| 過去5年の事業経歴       | <input type="checkbox"/> 事業を経営していたことはない。<br><input type="checkbox"/> 事業を経営していたことがあり、現在もその事業を続けている。<br><input type="checkbox"/> 事業を経営していたことがあるが、既にその事業をやめている。<br>(⇒やめた時期) 年 月               | ⑤     |
| 取得・貸付・質入等の財産種別等 | <input type="checkbox"/> 特になし <input type="checkbox"/> 有 ( )<br><input type="checkbox"/> 特になし <input type="checkbox"/> 有 ( ) ( <input type="checkbox"/> 申請中 <input type="checkbox"/> 登録済 ) | ⑥     |

3 取扱商品・サービス

| 取扱商品・サービスの内容 | ⑦           | 公庫処理欄 |
|--------------|-------------|-------|
| ①            | (売上シェア %) ⑧ |       |
| ②            | (売上シェア %)   |       |
| ③            | (売上シェア %)   |       |
| セールスポイント     | ⑧           |       |

4 取引先・取引関係等

| フリガナ<br>取引先名<br>(所在地等) | シ ャ ー | 掛 数<br>の 割 合 | 回収・支払の条件            | 公庫処理欄   |  |
|------------------------|-------|--------------|---------------------|---------|--|
| ⑨<br>販売先               | ( )   | %            | %                   | 日 / 日回収 |  |
|                        | ( )   | %            | %                   | 日 / 日回収 |  |
|                        | ほか 社  | %            | %                   | 日 / 日回収 |  |
| ⑩<br>仕入先               | ( )   | %            | %                   | 日 / 日支払 |  |
|                        | ( )   | %            | %                   | 日 / 日支払 |  |
|                        | ほか 社  | %            | %                   | 日 / 日支払 |  |
| ⑪<br>外注先               | ( )   | %            | %                   | 日 / 日支払 |  |
|                        | ほか 社  | %            | %                   | 日 / 日支払 |  |
| 人件費の支払                 | 日 /   |              | 日支払 (ボーナスの支給月 月、 月) |         |  |

### 1 Data do preenchimento do formulário

Se não houver a opção *seireki* (西暦) "ano conforme o calendário ocidental", o empreendedor precisará saber o ano japonês em que se encontra no momento do preenchimento. 2017, por exemplo, é o ano 29 da era *heisei* (平成).

### 2 Nome do empreendedor

### 3 Motivação para abertura do empreendimento

Descreva neste campo os motivos que o levaram a criar o empreendimento e quais são os objetivos que pretende alcançar.

### 4 Histórico do empreendedor - Currículo profissional

Descreva as etapas de sua capacitação profissional. Citando, na primeira coluna, o ano e, caso queira detalhar bem, o mês da aquisição de suas qualificações. Relacione em ordem cronológica, das mais antigas às mais recentes, as experiências e aprendizados (tanto na prática como em formação acadêmica/técnica) que o qualificam como empreendedor no setor que pretende exercer a atividade para a qual está solicitando empréstimo.

### 5 Experiência prévia empresarial

- Os empreendedores que não possuem experiência com administração de empresas devem marcar o primeiro quadrado.  
- O segundo quadrado deve ser a opção daqueles que possuem experiência e continuam atuantes no mesmo ramo de atividade.  
- O terceiro quadrado deve ser marcado pelos empreendedores que já atuaram no setor mas atualmente não exercem essa atividade. Nesse caso, será preciso especificar, nos espaços em branco abaixo, o ano e mês que interromperam essa atividade.

### 6 Qualificação adquirida: Se não tiver, basta marcar o primeiro quadrado. Se possuir, marcar o segundo quadrado (有) e especificar no campo seguinte essa qualificação

Propriedade intelectual: Se o empreendedor possuir alguma patente ou método sobre o qual detenha ou queira deter direito autoral, precisará marcar a opção no segundo quadrado e detalhar se esse procedimento de registro já foi feito *tourokuzai* (登録剤) ou se ainda está em andamento *shinseichū* (申請中).

### 7 Descrição dos produtos ou serviços oferecidos

No caso de abertura de escolas de idioma, por exemplo:

Aulas individuais (60 minutos) 4.000 ienes a hora-aula.

Em termos percentuais, pretendem responder por uns 30% dos serviços oferecidos. (売上シェア 30%)

Aulas em grupo (60 minutos) 1.300 ienes a hora-aula. Mínimo de 3 alunos por grupo. Constituirá o grosso das vendas, respondendo idealmente por 70% das vendas de aulas. (売上シェア 70%)

### 8 Ponto importante em relação às vendas

Qual a estratégia para a venda do produto ou serviço?

### 9 Locais de venda *hanbaisaki* (販売先)

No campo C descreva os locais onde serão efetivadas as vendas de seus produtos ou serviços

No campo D quanto cada um desses locais responderá percentualmente em relação ao total das vendas.

E, no campo E, as datas em que devem ser feitos os pagamentos das aulas e as condições como eles são feitos (boletos bancários, débito automático, etc.)

### 10 Fornecedores

No campo F insira os dados de identificação e localização (endereço) dos fornecedores.

No campo G qual a porcentagem de cada um dos fornecedores em relação ao total de gastos com fornecedores.

No campo H, as condições e as datas de pagamento desses fornecedores.

### 11 Despesas com pagamento de funcionários

Descreva o método e a data de pagamento dos salários e, caso seja, outras bonificações, como bônus por rendimento, por exemplo.

Segunda página do formulário para solicitação de empréstimo bancário do JFC.

\*Veja na próxima página explicações de como preencher o formulário.

☆ この書類は、ご返信にかかる時間を短縮するために利用させていただきます。  
 なお、本書類はお返しできませんので、あらかじめご了承ください。  
 ☆ お手紙ですが、可能な範囲でご記入いただき、借入申込書に添えてご提出ください。  
 ☆ この書類に代えて、お客さまご自身が作成された計画書をご提出いただいても結構です。

**5 従業員 12**

|                     |   |                |   |           |   |
|---------------------|---|----------------|---|-----------|---|
| 常勤役員の人数<br>(法人の方のみ) | 人 | 従業員数<br>(うち家族) | 人 | パート・アルバイト | 人 |
|---------------------|---|----------------|---|-----------|---|

**13 6 お借入の状況 (法人の場合、代表者の方のお借入れ (事業資金を除きます。))**

| お借入先名 | お使いの用途   | お借入残高 | 年間返済額 |
|-------|--|-------|-------|
|       | <input type="checkbox"/> 住宅 <input type="checkbox"/> 車 <input type="checkbox"/> 教育 <input type="checkbox"/> カード <input type="checkbox"/> その他 | 万円    | 万円    |
|       | <input type="checkbox"/> 住宅 <input type="checkbox"/> 車 <input type="checkbox"/> 教育 <input type="checkbox"/> カード <input type="checkbox"/> その他 | 万円    | 万円    |
|       | <input type="checkbox"/> 住宅 <input type="checkbox"/> 車 <input type="checkbox"/> 教育 <input type="checkbox"/> カード <input type="checkbox"/> その他 | 万円    | 万円    |

**14 7 必要な資金と調達方法**

| 必要な資金                    | 金額 | 調達の方法                         | 金額 |
|--------------------------|----|-------------------------------|----|
| 店舗、工場、機械、備品、車両など<br>(内訳) | 万円 | 自己資金                          | 万円 |
| 設備資金                     |    | 親、兄弟、知人、友人等からの借入<br>(内訳・返済方法) | 万円 |
|                          |    | 日本政策金融公庫 国民生活事業<br>からの借入      | 万円 |
|                          |    | 他の金融機関等からの借入<br>(内訳・返済方法)     | 万円 |
| 商品仕入、経費支払資金など<br>(内訳)    | 万円 |                               |    |
| 運転資金                     |    |                               |    |
| 合計                       | 万円 | 合計                            | 万円 |

**15 8 事業の見直し (月平均)**

|                 | 創業当初    | 軌道に乗った後<br>(一年 万円) | 売上高、売上原価 (仕入高)、経費を計算された損益をご記入ください。 |                         |
|-----------------|---------|--------------------|------------------------------------|-------------------------|
| 売上高 ①           | 万円      | 万円                 |                                    |                         |
| 売上原価 ②<br>(仕入高) | 万円      | 万円                 |                                    |                         |
| 経費              | 人件費 (注) | 万円                 |                                    | 万円                      |
|                 | 家賃      | 万円                 |                                    | 万円                      |
|                 | 支払利息    | 万円                 |                                    | 万円                      |
|                 | その他     | 万円                 |                                    | 万円                      |
|                 | 合計 ③    | 万円                 |                                    | 万円                      |
| 利益<br>① - ② - ③ | 万円      | 万円                 |                                    | (注) 個人営業の場合、事業主分は含めません。 |

ほかに参考となる資料がございましたら、計画書に添えてご提出ください。

(日本政策金融公庫 国民生活事業)

### 12 Relação de funcionários

(Somente para corporações e empresas de personalidade jurídica, 法人) insira o número de funcionários de tempo integral.

Quantidade de funcionários de sua microempresa 個人事業 (incluindo os membros de sua família que trabalham no empreendimento).

Funcionários de contratação temporária, sazonal e aqueles que não trabalham em horário integral.

### 13 Financiamentos e empréstimos

Nomes das instituições financeiras que concederam os empréstimos.

Marque para que fim foi utilizado o financiamento: casa própria, veículo, despesas com educação, pagamento de cartão de crédito, outros fins.

Descreva os saldos devedores ainda não amortizados (ainda pendentes) de cada financiamento.

Total do valor de devolução anual.

### 14 Recursos financeiros necessários e meios de aquisição

Inversões, despesas necessárias.

Estruturação do estabelecimento, reformas, maquinários, veículos, etc.

Detalhar, na segunda coluna do campo O, as despesas com cada um dos itens acima.

Capital de giro (material para trabalho).

Especificar os gastos com compras de mercadorias e demais despesas para administrar a empresa com publicidade. Detalhar as despesas, especificar os valores e apresentar as guias dos orçamentos.

Soma total de capital necessário (soma de todas as despesas dos itens e acima).

Insira o valor de seu próprio capital investido na empresa.

Descreva os empréstimos contraídos com parentes ou amigos, detalhes e formas de amortização desses empréstimos.

Empréstimos juntos a instituições financeiras japonesas, como o Japan Finance Corporation (JFC) e o *Kokumin Seikatsu Jigyō* (negócio para incentivo regional).

Empréstimos juntos a outras instituições financeiras.

Soma total de meios utilizados para aquisição de capital relacionados nos campos , , e acima.

### 15 Estimativas do empreendimento (média mensal)

Estimativa de lucro

• *Uriagedaka* (売上高)

Estimativa de vendas, de movimentação financeira inicial na primeira coluna (創業当初)

Estimativa, com projeção do ano e, caso possível, do mês também, para quando o empreendimento já estiver completamente consolidado.

• *Uriagegenka* (売上原価)

Estoque (mercadorias compradas) inicial.

Estimativa do estoque, com projeção de ano e mês, para quando o empreendimento estiver consolidado.

Estimativa de despesas

Estimativa de despesas com pessoal (apenas funcionários, não incluir as retiradas do empreendedor, no caso de *kojin jigyou*).

Estimativa de despesas com aluguéis.

Estimativa de despesas com pagamentos de juros.

Demais despesas como manutenção, publicidade, etc.

Total de despesas previstas (合計).

\* Lançar na primeira coluna a estimativa inicial e, na segunda coluna, a estimativa para quando o empreendimento estiver consolidado.

**Lucro:** O lucro do empreendimento (利益) será a soma da **estimativa de lucros** (売上高 e 売上原価) subtraída do **total de despesas previstas** (合計).

### 7.3 Financiamentos oferecidos pela Corporação de Finanças do Japão (JFC) 日本政策金融公庫 - *Nippon Seisaku Kinnyū Kouko*

Os financiamentos oferecidos para pequenas e médias empresas no Japão são abundantes e têm por objetivo desenvolver a economia do país.

Abaixo, são elencados alguns exemplos dos muitos financiamentos oferecidos pelo JFC:

- 運転資金 - **Unten Shikin** ... Financiamento para gerenciamento. A princípio, é financiamento para compra de mercadorias. Porém, pode ser utilizado para pagar despesas da empresa também.
- 設備資金 - **Setsubi Shikin** ... Financiamento para construção do estabelecimento, seja para reforma ou para uma nova construção, compra de maquinários, equipamentos e transportes a serem utilizados na empresa, etc.
- 特定設備資金 - **Tokutei Setsubi Shikin** ... Financiamento especial para mudar o ramo de atividade da empresa.

#### 国民生活事業 *Kokumin Seikatsu Jigyō*

| Financiamento comum 普通貸付 <i>Futsū Kashitsuke</i>                      |  |  |   |
|---|--|--|---|
| Nome do financiamento   | Quem pode utilizar   | Valor limite do financiamento  | Prazo para devolução (período autorizado a pagar apenas os juros)   |
| 普通貸付<br>( <i>Futsū Kashitsuke</i> )<br><br><b>Financiamento comum</b> | Aqueles que têm negócio próprio.<br><br>(poderá ser utilizado por quase todos os tipos de atividades). | ¥48.000.000<br><br>特定設備資金<br><b><i>Tokutei Setsubi Shikin</i></b><br>¥72.000.000 | 設備資金<br><b><i>Setsubi Shikin</i></b> :<br>dentro de 10 anos (menos de 2 anos)<br><br>特定設備資金<br><b><i>Tokutei Setsubi Shikin</i></b> :<br>dentro de 20 anos (menos de 2 anos)<br><br>運転資金<br><b><i>Unten Shikin</i></b> :<br>dentro de 7 anos (menos de 1 ano) |

| Financiamento para criar novas empresas 新規開業資金 <i>Shinki Kaigyō Shikin</i>  |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Nome do financiamento   | Quem pode utilizar  | Valor limite do financiamento  | Prazo para devolução (período autorizado a pagar apenas os juros)  |
| <p><i>Shinki Kaigyō Shikin</i><br/>新規開業資金</p> <p><b>Financiamento para abertura de nova empresa</b></p>   | <p>Quem vai iniciar um novo negócio ou pessoa que já tenha iniciado um novo negócio mas ainda não completou 7 anos no ramo.</p>   | <p>¥72.000.000</p> <p>(Já inclusos os ¥48.000.000 do <i>Unten Shikin</i> 運転資金)</p> | <p>設備資金<br/><b><i>Setsubi Shikin</i></b>: dentro de 20 anos (menos de 2 anos)</p> <p>運転資金<br/><b><i>Unten Shikin</i></b>: dentro de 7 anos (menos de 2 anos)</p> |
| <p><i>Jyosei, Wakamono/Shinia Kigyōka Shien Shikin</i><br/>女性、若者シニア起業家支援資金</p> <p><b>Financiamento para mulheres, jovens e pessoas de idade</b></p>       | <p>Mulheres ou pessoas com menos de 30 anos de idade e superior a 55 anos de idade que pretendem iniciar um próprio negócio ou quem já tenha iniciado mas ainda não completou 7 anos no ramo.</p> | <p>¥72.000.000</p> <p>(Já inclusos os ¥48.000.000 do <i>Unten Shikin</i> 運転資金)</p> | <p>設備資金<br/><b><i>Setsubi Shikin</i></b>: dentro de 20 anos (menos de 2 anos)</p> <p>運転資金<br/><b><i>Unten Shikin</i></b>: dentro de 7 anos (menos de 2 anos)</p> |
| <p><i>Sai Chousen Shienkin (Sai Challenge Shien Yūshi)</i><br/>再挑戦支援資金 (再チャレンジ支援融資)</p> <p><b>Financiamento para nova tentativa como empreendedor</b></p> | <p>Pessoas que tenham histórico de falência e pretendem tentar novamente ou alguém que já tenha iniciado novamente como empreendedor mas ainda não completou 7 anos.</p>                          | <p>¥72.000.000</p> <p>(Já incluso os ¥48.000.000 do <i>Unten Shikin</i> 運転資金)</p>  | <p>設備資金<br/><b><i>Setsubi Shikin</i></b>: dentro de 20 anos (menos de 2 anos)</p> <p>運転資金<br/><b><i>Unten Shikin</i></b>: dentro de 7 anos (menos de 2 anos)</p> |

| Financiamento para criar novas empresas  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Nome do financiamento  | Quem pode utilizar  | Valor limite do financiamento   | Prazo para devolução (período autorizado a pagar apenas os juros)  |
| <p><i>Shin Jigyō Katsudō Sokushin Shikin</i><br/>新事業活動促進資金</p> <p><b>Financiamento que incentiva início de um novo ramo</b></p>              | <p>Para quem desejar mudar de ramo ou ampliar o ramo da empresa.</p>  | <p>¥72.000.000</p> <p>(Já incluso os ¥48.000.000 do <i>Unten Shikin</i> 運転資金)</p> | <p>設備資金<br/><b>Setsubi Shikin:</b> dentro de 20 anos (menos de 2 anos)</p> <p>運転資金<br/><b>Unten Shikin:</b> dentro de 7 anos (menos de 2 anos)</p> |
| <p><i>Chūshō Kigyō Keiiryōkyō Kyōka Shikin</i><br/>中小企業経営力強化資金</p> <p><b>Financiamento para fortalecer as pequenas e médias empresas</b></p> | <p>Pessoas que tenham planejamento pronto para iniciar um novo negócio (abrir nova empresa) e estejam recebendo orientações de especialistas ou órgãos.</p> | <p>¥72.000.000</p> <p>(Já incluso os ¥48.000.000 do <i>Unten Shikin</i> 運転資金)</p> | <p>設備資金<br/><b>Setsubi Shikin:</b> dentro de 20 anos (menos de 2 anos)</p> <p>運転資金<br/><b>Unten Shikin:</b> dentro de 7 anos (menos de 2 anos)</p> |

| Financiamento para assegurar a renda da empresa 経営環境変化対応資金 <i>Keiei Kankyou Henka Taiou Shikin</i>   |  |                               |  |
|--|--|-------------------------------|--|
| Nome do financiamento  | Quem pode utilizar   | Valor limite do financiamento | Prazo para devolução (período autorizado a pagar apenas os juros)  |
| <p>経営環境変化<br/>対応資金<br/><i>Keiei Kankyou<br/>Henka Taiou Shikin</i></p> <p><b>Financiamento<br/>para mudança<br/>administrativa</b></p>                             | Empresa em crise.  | ¥48.000.000                   | <p>設備資金<br/><b><i>Setsubi Shikin</i></b>: dentro de 15<br/>anos (menos de 3 anos)</p> <p>運転資金<br/><b><i>Unten Shikin</i></b>: dentro de 8<br/>anos (menos de 3 anos)</p> |
| <p>金融環境変化<br/>対応資金<br/><i>Kinnyū Kankyou<br/>Henka Taiou Shikin</i></p> <p><b>Financiamento<br/>para alteração do<br/>banco credor</b></p>                         | Empresas com problema financeiro devido a falência do banco credor.                  | ¥40.000.000                   | <p>設備資金<br/><b><i>Setsubi Shikin</i></b>: dentro de 15<br/>anos (menos de 3 anos)</p> <p>運転資金<br/><b><i>Unten Shikin</i></b>: dentro de 8<br/>anos (menos de 3 anos)</p> |
| <p>取引企業倒産対<br/>応資金<br/><i>Torihiki Kigyō<br/>Tousan Taiou Shikin</i></p> <p><b>Financiamento em<br/>caso de falência da<br/>empresa que tinha<br/>negócios</b></p> | Empresa com problema financeiro devido a falência da empresa com que tinha negócios. | ¥30.000.000                   | <p>運転資金<br/><b><i>Unten Shikin</i></b>: dentro de 8<br/>anos (menos de 3 anos)</p>   |

| Financiamento para melhorar e reforçar a empresa 企業活力強化貸付   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Nome do financiamento   | Quem pode utilizar  | Valor limite do financiamento  | Prazo para devolução (período autorizado a pagar apenas os juros)  |
| <p>企業活力強化資金<br/><i>Kigyō Katsuryoku Kyōka Shikin</i></p> <p><b>Financiamento para melhorar a empresa</b></p>                          | <p>Empreendedores de vendas, comércio alimentício, prestação de serviços e algumas imobiliárias que queiram comprar novos maquinários, ampliar ou construir um novo espaço para o comércio.</p> | <p>¥72.000.000<br/>(já incluso os ¥48.000.000 do 運転資金 <i>Unten Shikin</i>)</p> | <p>設備資金<br/><b><i>Setsubi Shikin</i></b>: dentro de 20 anos (menos de 2 anos)</p> <p>運転資金<br/><b><i>Unten Shikin</i></b>: dentro de 7 anos (menos de 2 anos)</p> |
| <p>IT資金<br/><i>IT Shikin</i></p> <p><b>Financiamento para TI</b></p>  | <p>Empreendedores que investem na área de TI.</p>   | <p>¥72.000.000<br/>(já incluso os ¥48.000.000 do 運転資金 <i>Unten Shikin</i>)</p> | <p>設備資金<br/><b><i>Setsubi Shikin</i></b>: dentro de 20 anos (menos de 2 anos)</p> <p>運転資金<br/><b><i>Unten Shikin</i></b>: dentro de 7 anos (menos de 2 anos)</p> |
| <p>海外展開事業再編資金<br/><i>Kaigai Tenkai Jigyō Saihen Shikin</i></p> <p><b>Financiamento para expandir a empresa internacionalmente</b></p> | <p>Quem pretende expandir a empresa no mercado internacional.</p>   | <p>¥72.000.000<br/>(já incluso os ¥48.000.000 do 運転資金 <i>Unten Shikin</i>)</p> | <p>設備資金<br/><b><i>Setsubi Shikin</i></b>: dentro de 20 anos (menos de 2 anos)</p> <p>運転資金<br/><b><i>Unten Shikin</i></b>: dentro de 7 anos (menos de 2 anos)</p> |

| Financiamento para melhorar e reforçar a empresa 企業活力強化貸付  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Nome do financiamento  | Quem pode utilizar   | Valor limite do financiamento   | Prazo para devolução (período autorizado a pagar apenas os juros)  |
| <p>地域活性化<br/>雇用促進資金<br/><i>Chiiki Kasseika<br/>Koyou Sokushin<br/>Shikin</i></p> <p><b>Financiamento para incentivar a contratação local</b></p> | <p>Investidores ou Empresários que gerarão empregos na região ao instalar a empresa.</p> | <p>¥72.000.000</p> <p>(já incluso os ¥48.000.000 do 運転資金 <i>Unten Shikin</i>)</p> | <p>設備資金<br/><b><i>Setsubi Shikin</i></b>: dentro de 20 anos (menos de 2 anos)</p> <p>運転資金<br/><b><i>Unten Shikin</i></b>: dentro de 7 anos (menos de 2 anos)</p> |
| <p>ソーシャルビジネス支援資金<br/><i>Social Business<br/>Shien Shikin</i></p> <p><b>Financiamento para empresas que trabalham com problemas sociais</b></p>   | <p>Pessoas com o propósito de abrir uma empresa para solucionar problemas sociais.</p>   | <p>¥72.000.000</p> <p>(já incluso os ¥48.000.000 do 運転資金 <i>Unten Shikin</i>)</p> | <p>設備資金<br/><b><i>Setsubi Shikin</i></b>: dentro de 20 anos (menos de 2 anos)</p> <p>運転資金<br/><b><i>Unten Shikin</i></b>: dentro de 7 anos (menos de 2 anos)</p> |
| <p>事業承継・集約活性化支援資金<br/><i>Jigyō Shoukei・Shūyaku Kasseika<br/>Shien Shikin</i></p> <p><b>Financiamento para repassar a empresa</b></p>             | <p>Pessoas que pretendem repassar a empresa, repassar a direção do negócio.</p>          | <p>¥72.000.000</p> <p>(já incluso os ¥48.000.000 do 運転資金 <i>Unten Shikin</i>)</p> | <p>設備資金<br/><b><i>Setsubi Shikin</i></b>: dentro de 20 anos (menos de 2 anos)</p> <p>運転資金<br/><b><i>Unten Shikin</i></b>: dentro de 7 anos (menos de 2 anos)</p> |

## CAPÍTULO 8

### Impostos e tributos 税金 Zeikin

#### **Ano Comercial ou Exercício Social 事業年度 Jigyō nendo**

No Japão, o “ano comercial” 事業年度 *Jigyō nendo* ou “exercício social” de uma empresa individual, corresponde ao período do “ano civil”. Cada exercício social inicia-se em 1 de janeiro e termina em 31 de dezembro. Desta forma, o resumo das operações financeiras do negócio (cálculo sobre as receitas e as despesas) também deve corresponder a esse período.

O exercício societário pode durar um ano ou menos do que um ano, dependendo do ciclo operacional da empresa ou fatores excepcionais como encerramento das atividades. Para a pessoa que iniciou seu negócio a partir da metade do ano, o resumo das operações financeiras deverá ser feito a partir da data de início, até o dia 31 de dezembro do mesmo ano.

#### **Agenda fiscal**

Após realizar a declaração de imposto de renda (確定申告 *Kakutei Shinkoku*), o empresário deve efetuar os pagamentos dos impostos ordenadamente nos períodos determinados.

No Japão os impostos são divididos em impostos nacionais recolhidos ao tesouro nacional e os impostos regionais recolhidos às províncias, distritos, municípios, e demais regiões administrativas.

De modo geral, os principais tributos (impostos) pagos por empresários de pequenas e microempresas são quatro: imposto de renda, imposto sobre consumo, imposto residencial municipal e imposto sobre empresa individual.

## Principais impostos

### Imposto Nacional 国税 *Kokuzei*

1. Imposto de renda  
(Delegacia da Receita Nacional 税務署 *Zeimusho*)
2. Imposto sobre consumo (Delegacia da Receita Nacional)

Se a renda dos dois anos anteriores for inferior a 10 milhões de ienes, o empresário estará isento do pagamento de imposto sobre consumo do ano declarado. (O imposto sobre consumo é parcialmente um imposto regional)

### Impostos Regionais 地方税 *Chihouzei*

1. Imposto residencial municipal  
(Prefeitura 都道府県 *Todoufuken*)
2. Imposto de empresa individual (Prefeitura)

Se a receita da empresa for inferior a ¥ 2.900.000 de ienes o empreendedor ficará isento do pagamento do imposto.



## Calendário de pagamento de impostos

Os pagamentos desses impostos não são efetuados todos de uma única vez. Para cada tipo de imposto existe um período diferente de pagamento.

| Impostos  | Período de pagamento   |
|---|--|
| <b>Imposto de renda</b><br>所得税<br><i>Shotokuzei</i>                                       | Até 15 de março (até a data limite fixada para a declaração do ano referente).   |
| <b>Imposto sobre consumo</b><br>消費税<br><i>Shouhizei</i>                                   | Até 31 de março (o administrador da empresa que for isento de imposto sobre consumo, não precisará pagar esse imposto).  |
| <b>Imposto municipal</b><br>住民税<br><i>Jūminzei</i>  | Meses de junho, agosto, outubro e janeiro do ano subsequente.  |
| <b>Pagamento de imposto antecipado / imposto planejado</b><br>予定納税<br><i>Yotei nouzei</i> | Meses de julho e novembro. Se o valor da renda do ano anterior for inferior a ¥150.000, o empresário não precisa efetuar o pagamento antecipado. O pagamento de impostos planejado é um sistema de “pagamento antecipado” com base no valor do pagamento do imposto de renda do ano anterior. Não se trata de um aumento do imposto a pagar. |
| <b>Imposto de empresa autônoma</b><br>個人事業税<br><i>Kojin jigyouzei</i>                     | Meses de junho e novembro. Se a receita da empresa for inferior a ¥ 2.900.000 de ienes o administrador ficará isento do pagamento do imposto.  |

## **8.1 Declaração azul *Aoiro shinkoku* (青色申告) e Declaração branca *Shiroiro shinkoku* (白色申告) - Principais diferenças**

No Japão existem duas modalidades de declaração de imposto sobre a renda empresarial, que são conhecidas, a partir da cor dos formulários antigos em que eram feitas, como declaração branca e declaração azul.

Ainda que hoje as duas modalidades sejam feitas em formulários brancos, a distinção permanece e suas diferenças são as seguintes:

A declaração branca é mais simples, razão pela qual costuma ser a modalidade escolhida por pequenos empreendedores iniciantes, com pouca experiência contábil e/ou com pouca renda. Ela, contudo, não oferece as mesmas possibilidades de deduções e benefícios permitidos pela declaração azul.

A declaração azul é mais complexa, pois exige mais detalhes no controle de caixa, de notas, estoques, mas oferece, por outro lado, um maior número de possibilidades de deduções, descontos e benefícios como, por exemplos, a dedução especial de 650 mil ienes do imposto a pagar e a possibilidade de declarar familiares que trabalham juntos no empreendimento como funcionários assalariados.

À medida que a renda aumenta, as vantagens de se declarar o imposto de renda utilizando o modelo azul também aumentam.

Os empreendedores que desejem optar pela declaração de imposto de renda azul precisam entregar o formulário de inscrição para essa modalidade de declaração ao fazer a notificação de abertura da empresa no escritório da Receita Nacional.

|  | <b>Declaração Azul</b><br><i>Aoiro shinkoku</i> (青色申告)   | <b>Declaração Branca</b><br><i>Shiroiro shinkoku</i> (白色申告)  |
|--|--|--|
| <b>Deduções</b><br>控除<br><i>Koujo</i>                                | <p><b>Dedução especial</b><br/><i>Tokubetsu koujo</i> (特別控除)</p> <p>Dedução de até 650.000 ienes no imposto de renda;</p> <p>Disposição especial para o cálculo de depreciação<br/><i>Genka shoukyaku</i> (減価償却)</p>   | <p><b>Dedução básica</b></p> <p><i>Kiso koujo</i><br/>(基礎控除)<br/>380.000 ienes</p>   |
| <b>Pagamento de salário aos familiares</b><br><i>Senjūsha</i><br>専従者 | <p>Os pagamentos de salários efetuados aos familiares serão considerados despesas. Porém, não serão considerados os pagamentos efetuados aos familiares dependentes.</p> <p>*É necessário fazer o requerimento "<i>Aoiro jigyou senjūsha kyūyo ni kansuru todokedesho</i>"<br/>青色事業専従者給与に関する届出書 junto ao escritório da Receita Nacional.</p> | <p><b>Dedução para familiares que trabalham no negócio.</b></p> <p><i>Jigyō senjūsha koujo</i><br/>(事業専従者控除)</p> <p>Por ano, poderá receber uma dedução de 500.000 ienes por pessoa (cônjuge por 860.000 ienes). Porém, não incluem familiares dependentes.</p> <p>* Na declaração branca, os familiares não são considerados como funcionários assalariados</p> |
| <b>Documentos</b>  | <p><b>Demonstrativo de resultados</b><br/><i>Son eki keisansho</i><br/>(損益計算書)</p> <p><b>Inventários</b><br/><i>Tanaoroshihyō</i><br/>(棚卸表)</p> <p><b>Balço patrimonial</b><br/><i>Chinshaku taishōhyō</i><br/>(貸借対照表)</p>   | <p><b>Demonstrativo de receitas e despesas</b><br/>(Balço)<br/><i>Shūshi uchiwakesho</i><br/>(収支内訳書)</p>   |

|  | <b>Declaração Azul</b><br><i>Aoiro shinkoku</i> (青色申告)   | <b>Declaração Branca</b><br><i>Shiroiro shinkoku</i> (白色申告)  |                                |   |        |                                |   |        |                                |  |   |
|--|--|--|--------------------------------|---|--------|--------------------------------|---|--------|--------------------------------|--|---|
| <b>Déficit</b><br>(Saldo negativo)<br><i>Akaji</i><br>(赤字) | <p><b>Dedução de prejuízos líquidos</b><br/><i>Jun sonshitsu no kurikoshi koujo</i><br/>(純損失の繰越控除)</p> <p>O saldo negativo (赤字 <i>akaji</i>) dos dois primeiros anos podem ser subtraídos no montante do saldo positivo (黒字 <i>kuroji</i>) do terceiro ano.<br/>Se no terceiro ano o saldo ainda estiver negativo, ou seja no vermelho, o imposto será postergado para o quarto ano. Exemplo:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 15%;">1º ano</td> <td style="text-align: center; width: 25%;">¥5.000.000<br/>(saldo negativo)</td> <td style="width: 60%;">Não será cobrado imposto de renda (所得税) <i>Shotokuzei</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2º ano</td> <td style="text-align: center;">¥4.000.000<br/>(saldo positivo)</td> <td>¥4.000.000 (2º ano) – ¥5.000.000 (1º ano) = saldo negativo de ¥1.000.000<br/><br/>Não será cobrado imposto de renda (所得税) <i>Shotokuzei</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3º ano</td> <td style="text-align: center;">¥5.000.000<br/>(saldo positivo)</td> <td>¥5.000.000 (3º ano) – ¥1.000.000 (restante do saldo negativo declarado no 2º ano) = saldo positivo de ¥4.000.000<br/><br/>Não será cobrado imposto de renda (所得税 <i>Shotokuzei</i>) sobre os ¥4.000.000</td> </tr> </table> | 1º ano   | ¥5.000.000<br>(saldo negativo) | Não será cobrado imposto de renda (所得税) <i>Shotokuzei</i> | 2º ano | ¥4.000.000<br>(saldo positivo) | ¥4.000.000 (2º ano) – ¥5.000.000 (1º ano) = saldo negativo de ¥1.000.000<br><br>Não será cobrado imposto de renda (所得税) <i>Shotokuzei</i> | 3º ano | ¥5.000.000<br>(saldo positivo) | ¥5.000.000 (3º ano) – ¥1.000.000 (restante do saldo negativo declarado no 2º ano) = saldo positivo de ¥4.000.000<br><br>Não será cobrado imposto de renda (所得税 <i>Shotokuzei</i> ) sobre os ¥4.000.000 | <p><b>Não se aplica a</b></p> <p>Dedução de prejuízos líquidos<br/><i>Jun sonshitsu no kurikoshi koujo</i><br/>(純損失の繰越控除)</p> |
| 1º ano   | ¥5.000.000<br>(saldo negativo)   | Não será cobrado imposto de renda (所得税) <i>Shotokuzei</i>  |                                |   |        |                                |   |        |                                |  |   |
| 2º ano   | ¥4.000.000<br>(saldo positivo)   | ¥4.000.000 (2º ano) – ¥5.000.000 (1º ano) = saldo negativo de ¥1.000.000<br><br>Não será cobrado imposto de renda (所得税) <i>Shotokuzei</i>  |                                |   |        |                                |   |        |                                |  |   |
| 3º ano   | ¥5.000.000<br>(saldo positivo)   | ¥5.000.000 (3º ano) – ¥1.000.000 (restante do saldo negativo declarado no 2º ano) = saldo positivo de ¥4.000.000<br><br>Não será cobrado imposto de renda (所得税 <i>Shotokuzei</i> ) sobre os ¥4.000.000 |                                |   |        |                                |   |        |                                |  |   |

|  | <p align="center"><b>Declaração Azul</b><br/><i>Aoiro shinkoku</i> (青色申告)</p>   | <p align="center"><b>Declaração Branca</b><br/><i>Shiroiro shinkoku</i> (白色申告)</p>   |
|--|---|--|
| <p><b>Escrituração contábil obrigatórias</b></p> <p>記帳義務</p> <p><i>Kichou Gimu</i></p> | <p><b>Como regra geral:</b> Fazer a escrituração contábil regularmente nos livros de contabilidade. Registrar todos os movimentos financeiros</p> <p><b>Livros de contabilidade</b> <i>Choubo</i> (帳簿)</p> <p><b>Livro caixa</b><br/><i>Genkin suitouchou</i> (現金出納帳)<br/>São registrados todos os recebimentos e pagamentos em dinheiro, lançados de forma cronológica (dia, mês e ano).</p> <p><b>Livro razão</b> <i>Shiwakechou</i> (仕訳帳)<br/>Controla separadamente o movimento de todas as contas.</p> <p><b>Livro razão</b><br/><i>Soukanjou motochou</i> (総勘定元帳)<br/>Registra oficialmente todas as transações financeiras da empresa</p> <p><b>Diário de despesas</b><br/><i>Keihichou</i> (経費帳)<br/>Registra todas as despesas</p> <p><b>Livro de contas a receber • contas a pagar</b><br/><i>Urikakechou • Kaikakechou</i> (売掛帳 • 買掛帳)<br/>Registra todas as contas a receber e a pagar</p> <p><b>Livro de ativo fixo</b> (bens)<br/><i>Kotei shisan daichou</i> (固定資産台帳)<br/>Registra todos os bens sujeitos a depreciação. Conjunto de bens e direitos necessários à manutenção das suas atividades, sendo caracterizados por apresentar-se na forma tangível (edifícios, máquinas, carros, etc.).</p> | <p><b>Como regra geral:</b> Fazer a escrituração contábil regularmente nos livros de contabilidade. Registrar todos os movimentos financeiros.</p> <p><b>Registros de receitas e de despesas</b></p> <p><b>Livro Caixa</b><br/><i>Genkin suitouchou</i> (現金出納帳)<br/>São registrados todos os recebimentos e pagamentos em dinheiro, lançados de forma cronológica (dia, mês e ano).</p> <p><b>Livro de ativo fixo</b> (bens depreciáveis)<br/><i>Kotei shisan daichou</i> (固定資産台帳)<br/>Registra todos os bens sujeitos a depreciação. Conjunto de bens e direitos necessários à manutenção das suas atividades, sendo caracterizados por apresentar-se na forma tangível (edifícios, máquinas, carros, etc.).</p> <p><b>Caderneta de registro das movimentações bancárias</b><br/><i>Ginkou techou</i> (銀行手帳)<br/>Caderneta bancária com todos os recebimentos e pagamentos realizados através do banco.</p> |

## 8.2 Declaração de Imposto de Renda 確定申告 *Kakutei shinkoku*

### Local e período para fazer a Declaração do Imposto de Renda

A Declaração do Imposto de Renda pode ser realizada diretamente nos postos de atendimento pelo próprio empreendedor, pela internet ou através de representante (contador).

**Período:** de 16 de fevereiro a 15 de março

**Local:** Prefeituras e Escritório da Receita Nacional

Os locais, datas e horários de atendimento para orientar, às vezes até mesmo com a ajuda de tradutores para o português, sobre o preenchimento do formulário e o pagamento do Imposto de Renda variam de cidade para cidade.

É recomendável informar-se nas Prefeituras ou nos Escritórios regionais da Receita Nacional.

O Ministério da Receita Nacional (*Kokuzeichou*) disponibiliza, no site do Escritório Regional de Nagoya um guia em português com explicações e orientações para preenchimento online da Declaração Individual do Imposto sobre a Renda, que pode ser acessado no link:

<https://www.nta.go.jp/about/organization/nagoya/foreigners/index.htm>





F A 3 0 0 0

令和 〇 年分所得税青色申告決算書 (一般用)

この青色申告決算書は機械で読み取りますので、黒のボールペンで書いてください。

|            |                    |                        |
|------------|--------------------|------------------------|
| 住所         | フリガナ<br>氏名         | 住所<br>所在地              |
| 事業所<br>所在地 | 電話<br>番 号<br>(事業用) | 税務<br>所<br>氏 名<br>(名称) |
| 業種名        | 加入<br>団体名          | 電 話<br>番 号             |

令和 年 月 日 損 益 計 算 書 (自 月 日 至 月 日)

提出用

| 提出用<br>令和二年分以降用      | 科 目 |   | 金 額 (円) |   | 科 目           | 金 額 (円) |   | 科 目           | 金 額 (円) |   |
|----------------------|-----|---|---------|---|---------------|---------|---|---------------|---------|---|
|                      | ①   | ② | ③       | ④ |               | ⑤       | ⑥ |               | ⑦       | ⑧ |
| 売上(収入)金額<br>(総収入を含む) |     |   |         |   | 消耗品費          |         |   | 貸倒引当金         |         |   |
| 期首商品(製品)類<br>仕入金額    |     |   |         |   | 減価償却費         |         |   | 繰前引当金         |         |   |
| 期末商品(製品)類<br>引当額     |     |   |         |   | 福利厚生費         |         |   | 繰引当金          |         |   |
| 小計 (②+③)             |     |   |         |   | 給料賃金          |         |   | 計             |         |   |
| 期末商品(製品)類<br>差引引当額   |     |   |         |   | 外注工賃          |         |   | 専従者給与         |         |   |
| 差引金額<br>(①-④)        |     |   |         |   | 料子割引料         |         |   | 貸倒引当金         |         |   |
| 租税公課                 |     |   |         |   | 地代家賃          |         |   | 繰前引当金         |         |   |
| 荷造運賃                 |     |   |         |   | 貸倒金           |         |   | 計             |         |   |
| 水道光熱費                |     |   |         |   |               |         |   | 青色申告特別控除額     |         |   |
| 経費交通費                |     |   |         |   |               |         |   | 所得金額<br>(⑧-⑩) |         |   |
| 通信費                  |     |   |         |   |               |         |   |               |         |   |
| 広告宣伝費                |     |   |         |   |               |         |   |               |         |   |
| 接待交際費                |     |   |         |   |               |         |   |               |         |   |
| 損害保険料                |     |   |         |   |               |         |   |               |         |   |
| 修繕費                  |     |   |         |   | 差引金額<br>(⑦-⑧) |         |   |               |         |   |

Modelo Declaração de imposto azul - Aoiro shinkoku (青色申告)

Para fazer download do formulário original acima, acesse o link do site da Receita Nacional em:

<https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/shinkoku/yoshiki/01/shinkokusho/pdf/r03/10.pdf>

## 2 - Formulários de Declaração de Imposto de Renda

Existem, no momento, três tipos de formulários de Declaração de Imposto sobre a Renda: formulários A, B e Unificado.

Os formulários A e B devem ser utilizados até a declaração final de 2022 (referente aos rendimentos auferidos em 2021 *Reiwa san nen bun*). O formulário A é utilizado por pessoas que têm renda de salários, receitas diversas, receitas de dividendos, pessoas que trabalham como funcionários de empresa e de período parcial (*part-time*). O formulário B é utilizado pelas demais pessoas, como autônomos e empresários.

No entanto, a partir da declaração final de 2023 (referente aos rendimentos auferidos em 2022 *Reiwa yon nen bun*), esta regra mudou. Os formulários A e B foram abolidos.

Desta forma, a partir da declaração final de 2023, o formulário unificado deverá ser utilizado por todos, independentemente do tipo de renda do declarante.

Para fazer download dos formulários originais de Declaração de Imposto de Renda, acesse os seguintes links da Receita Nacional Japonesa:

### Formulários A e B:

<https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/shinkoku/yoshiki/01/shinkokusho/r03.htm>

### Formulário Unificado:

<https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/shinkoku/pdf/0022006-199.pdf>

**Formulário A**  
 令和 0 年分の所得税等の確定申告書A (FA2001)  
 令和 0 年 月 日  
 住所 (又は居所):  
 氏名:  
 生年月日:  
 職業:  
 所得の種類:  
 収入金額等:  
 給与 公的年金等 業務 其他  
 収入金額等 給与 公的年金等 業務 其他  
 所得控除:  
 社会保険料控除 小規模企業共済等掛金控除 生命保険料控除 障害保険料控除 雑損及び賠償控除 勤労学生、障害者控除 医療費控除 基礎控除  
 所得から差し引かれる金額:  
 社会保険料控除 小規模企業共済等掛金控除 生命保険料控除 障害保険料控除 雑損及び賠償控除 勤労学生、障害者控除 医療費控除 基礎控除  
 税額:  
 課税標準額 税率 税額  
 控除額:  
 所得控除 基礎控除  
 税額 課税標準額 税率 税額 控除額

### 8.3 Imposto sobre consumo 消費税 *Shouhizei*

O imposto sobre consumo deve ser pago em dia também pelos pequenos empresários, sejam rentáveis ou deficitários.

Como muitos sistemas de imposto de consumo (imposto sobre valor agregado) em todo o mundo, o imposto sobre o consumo japonês (*shouhizei*) é cobrado sobre produtos consumidos no Japão. Como um imposto indireto, o *shouhizei* não é pago diretamente às autoridades fiscais pelo contribuinte (o consumidor), mas coletado e remetido por produtores, atacadistas, varejistas e prestadores de serviços.

A partir de 2022, regra geral a alíquota do *shouhizei* aplicável é de 10% (7,8% de imposto nacional e 2,2% de imposto local), mas uma alíquota menor de 8% (6,24% de imposto nacional e 1,76% de imposto local) se aplica a produtos selecionados, como alimentos e bebidas (com exceção de bebidas alcoólicas e refeições fora de casa), e assinaturas de jornais.

O imposto para a gasolina, combustível de aviação, bebidas alcoólicas e tabaco é cobrado com alíquotas diferentes. Além disso, algumas transações não são tributáveis, como a venda e aluguel de terrenos, valores mobiliários, seguros, etc.

#### Fluxo de pagamento sobre o consumo 消費税納税の流れ *Shouhizei nouzei no nagare*

Imposto sobre o consumo é um sistema fiscal pelo qual o contribuinte (consumidor) paga a taxa tributária para o comércio (empresário) e este a recolhe e repassa ao governo.

Exemplo: a loja vende o produto por 100 ienes + 10% referente à taxa sobre o consumo, o consumidor paga 110 ienes. A loja recolhe o imposto, 10 ienes, e o repassa ao governo, mas também paga imposto sobre o seu próprio consumo.

#### Confira o gráfico:

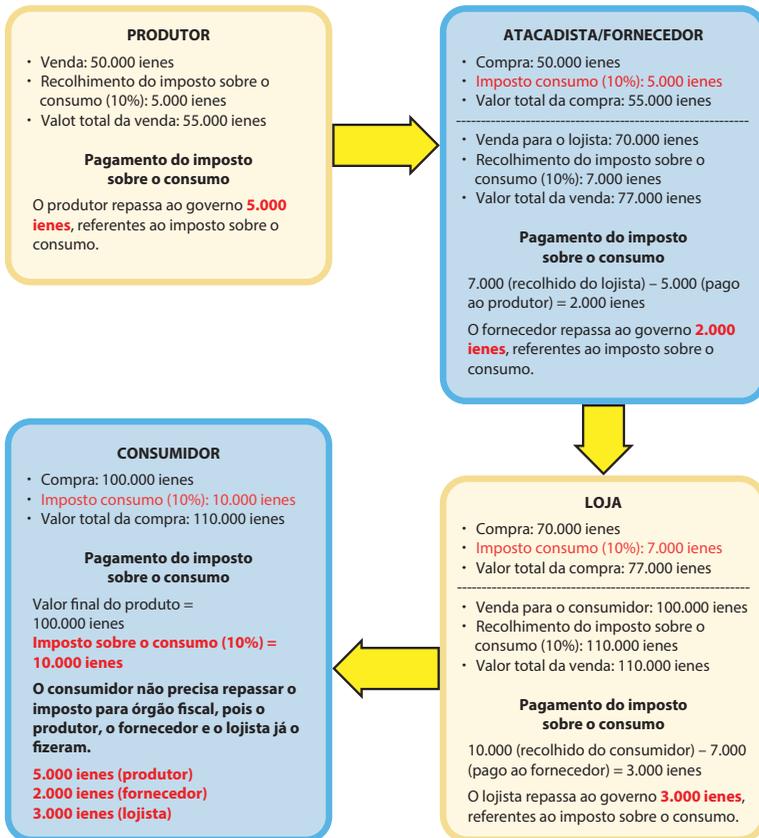


## Forma de cálculo do imposto sobre o consumo e pagamento

消費税納税額の計算方法 *Shouhizei nouzeigaku no keisan houhou*

Para ilustrar com um exemplo, imagine uma loja que vendeu um produto para o consumidor por 100.000 ienes. Para vender o produto, a loja, ao comprá-lo, também teve de pagar a taxa tributária ao fornecedor e este a pagou ao produtor.

### Confira o gráfico:



## Isenção do pagamento do imposto sobre consumo 消費税が免税される

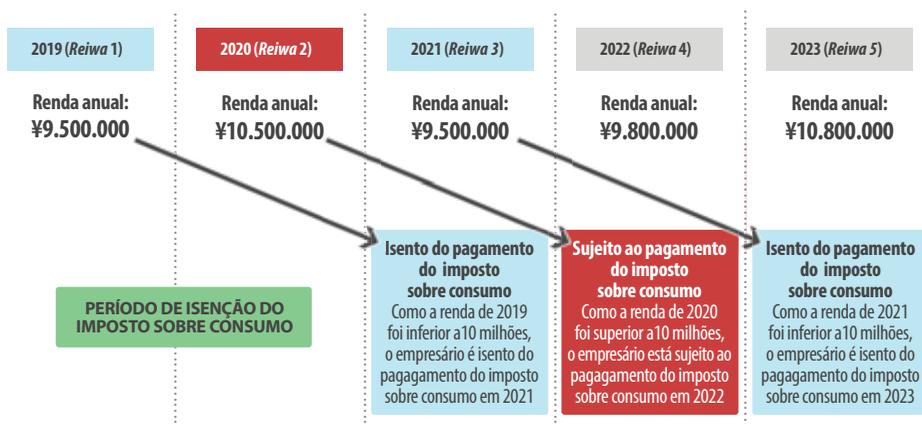
*Shouhizei ga menzei sareru*

### Empresário isento de pagamento de imposto - 免税事業者 *Menzei jigyousha*

*Menzei jigyousha* 「免税事業者」 significa que o empresário não é obrigado a pagar o imposto sobre consumo. Isso ocorre geralmente nos dois primeiros anos de atividade empresarial. O empresário passa a pagar o imposto a partir do terceiro ano. Para isso existem alguns critérios como o valor da renda anual da empresa, que analisa a renda do ano da declaração de imposto e os dois anos anteriores ao ano da declaração.

Se as vendas de dois anos anteriores é igual ou inferior a 10 milhões de ienes a empresa “é isenta de imposto sobre o consumo”, porém, se no primeiro ou segundo ano de atividade empresarial a renda ultrapassar o valor de 10 milhões o empresário não poderá ser mais considerado como isento.

Esquemáticamente, conforme a ilustração abaixo, se nos dois primeiros anos (2019 e 2020, anos 1 e 2, segundo o calendário japonês) as rendas não ultrapassarem o valor de 10 milhões de ienes, o empresário é isento do pagamento de imposto sobre consumo.



- Em 2021 (令和3年), é analisada a renda do primeiro ano da empresa, ou seja, a do ano 2019 (令和1年). Se o valor é inferior a 10 milhões, há isenção do pagamento de imposto sobre consumo 免税事業者 *Menzei jigyousha*.
- Em 2022 (令和4年), é analisada a renda de 2020 (令和2年). Como o valor foi superior a 10 milhões, o empresário estará sujeito ao pagamento do imposto sobre consumo 課税事業者 *Kazei jigyousha*.
- Em 2023 (令和5年), a renda for inferior a 10 milhões e a renda dos dois anos anteriores foi inferior a 10 milhões. Nesse caso, será considerado como 免税事業者 *Menzei jigyousha*, isento do pagamento de imposto.

Se o faturamento for igual ou superior a um milhão de ienes no período específico (特定期間 *Tokutei kikan*), o empresário estará sujeito ao pagamento do imposto sobre o consumo.

O período específico refere-se a 1º de janeiro a 30 de junho do ano anterior para negócios individuais (autônomos), e seis meses após o início do ano comercial anterior para pessoas jurídicas.





**1 ENDEREÇO RESIDENCIAL OU ENDEREÇO DO ESTABELECIMENTO**

**2 NÚMERO DO MY NUMBER**

**3 NOME DO DECLARANTE**

**4 VALOR DA RENDA BRUTA E RENDA LÍQUIDA**

- ア - Renda de negócios, etc
- イ - Renda de agricultura
- ウ - Renda de imóveis
- エ - Renda de dividendos
- オ - Renda de salário
- カ - Renda diversa de pensões públicas
- キ - Renda diversa de negócios (renda paralela)
- ク - Renda diversa que não seja de pensões públicas e renda paralela de negócio
- ケ - Renda da cessão a curto prazo obtida com a transferência de terrenos, edifícios e ações pertencentes a menos de 5 anos
- コ - Renda extraordinária (como prêmios de sorteios ou pagamentos de corridas de cavalos)

**5 IMPOSTO DE RENDA**

- 1 - Renda de negócios, etc
- 2 - Renda de agricultura
- 3 - Renda de imóveis
- 4 - Renda de juros
- 5 - Renda de dividendos
- 6 - Renda de salário
- 7 - Renda diversa de pensões públicas
- 8 - Renda diversa de negócios (renda paralela)
- 9 - Renda diversa outros
- 10 - Soma das rendas diversas (7+8+9)
- 11 - Renda extraordinária
- 12 - Soma total

**6 DEDUÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA**

- 13 - Seguro Social
- 14 - Fundo de ajuda mútua de pequenas empresas
- 15 - Seguro de vida
- 16 - Seguro contra terremotos
- 17 e 18 - Viúvo(a) e pais solteiros
- 19 e 20 - Trabalhador estudante e deficiente
- 21 e 22 - Cônjuge (dedução especial de cônjuge)
- 23 - Dependente
- 24 - Dedução básica
- 25 - Soma (13 ao 24)
- 26 - Perdas diversas
- 27 - Despesas médicas
- 28 - Doações
- 29 - Soma total

**7 CÁLCULO DO IMPOSTO**

- 30 - Valor de renda sujeita a tributação de imposto (12 ao 29)
- 31 - Valor de imposto correspondente ao valor da renda tributável
- 32 - Dedução de dividendo
- 34 - Dedução especial de empréstimos para moradia
- 35 a 37 - Dedução especial de doação a partidos políticos, NPOs, ONGs, Associações de pessoa jurídica de interesse público
- 38 a 40 - Dedução especial para reformas da moradia a prova de terremotos
- 41 - Valor do imposto de renda reduzido (31 32 33 35 36 37 38 39 e 40)
- 42 - Redução e Isenção de desastres
- 43 - Valor a ser subtraído do valor do imposto de renda (41 e 42)
- 44 - Valor do imposto de renda de reconstrução (43 x 2.1%)
- 45 - Valor do imposto de renda e renda especial de reconstrução (43 + 44)
- 46 e 47 - Dedução de imposto de renda pago no exterior
- 48 - Valor do imposto de renda retido na fonte
- 49 - Valor do imposto declarado (45 46 47 e 48)
- 50 - Valor estimado da contribuição de imposto de renda do 1º e 2º períodos (pagamento antecipado)
- 51 - Valor da contribuição do imposto de renda do 3º período (49 e 50). Preencher quando o resultado for positivo
- 52 - Valor da contribuição do imposto de renda do 3º período (49 e 50). Preencher quando o resultado for negativo.
- 53 - Reajuste do valor de contribuição do imposto de renda do 3º período antes da revisão (No caso de reembolso, escreva no cabeçalho)
- 54 - Reajuste do valor de contribuição do imposto de renda do 3º período (aumento)

**8 OUTROS**

- 55 - Valor total exceto pensões públicas
- 56 - Valor total da renda de cônjuge (para pessoa que se aplica a dedução especial de cônjuge)
- 57 - Valor da dedução do balanço da declaração azul ou da folha de especificação de renda e gastos
- 58 - Valor da dedução especial da declaração azul
- 59 - Valor total do imposto de renda retido nas fontes de rendas diversas
- 60 - Valor do imposto de renda retido na fonte não contribuído
- 61 - Valor de prejuízo transferido (a ser reduzido no ano corrente)
- 62 - Valor tributável médio
- 63 - Valor da renda variável/extraordinária

**9 DECLARAÇÃO DE ATRASO DO PAGAMENTO**

- 64 - Valor a ser contribuído até o prazo do pagamento
- 65 - Valor de postergação do pagamento (atraso)

## CAPÍTULO 9

### Sistema de Faturas - INVOICE SEIDO

#### 適格請求書 (インボイス) *Tekikaku seikyūsho (inboisu)*

A partir de 1º de outubro de 2023, o regime de imposto sobre o consumo japonês (JCT) estará sujeito a um novo sistema de cobrança: o sistema de faturas (*Invoice seido*) que exigirá a inclusão de informações adicionais na fatura e é semelhante ao sistema usado por países que cobram imposto sobre valor agregado sobre bens e serviços.

O objetivo da introdução do sistema de fatura é aumentar o rigor do mecanismo a cada etapa de transação do imposto sobre o consumo, e compreender o valor exato do imposto sobre o consumo na venda final e nas transações de compra e venda.

Para calcular o valor correto do imposto sobre o consumo a pagar, o governo optou pelo novo método de armazenamento de faturas fiscais elegíveis (適格請求書保存方式 *Tekikaku seikyūsho hozon houshiki*), que é o armazenamento de faturas e livros contábeis com informações sobre o preço e a taxa de imposto de cada produto, emitidos por empresas sujeitas ao pagamento do imposto sobre o consumo (課税事業者 *Kazei jigyousha*).

\* Uma empresa sujeita ao pagamento do imposto sobre o consumo é uma empresa (autônomo) cujas vendas tributáveis excederam 10 milhões de ienes durante o período base ou período especificado. (ver página 88)

### Fatura fiscal elegível

Atualmente, para aplicar o cálculo de crédito de imposto sobre o consumo, as empresas são responsáveis pelo armazenamento e pelo controle de dados das faturas fiscais e dos registros contábeis. Mas quando o sistema de faturas for iniciado, as empresas precisarão salvar os dados das faturas no sistema de faturas elegíveis, que é o registro eletrônico (no qual exige-se o registro prévio do emissor), para que as notas sejam aceitas para a aplicação do cálculo de créditos fiscais de compra. (ver sistema de cobrança da taxa do imposto sobre consumo página 89)

Assim, para que empresa compradora possa utilizar a fatura/nota fiscal emitida pelo vendedor para obter créditos fiscais no pagamento do imposto sobre o consumo em suas compras tributáveis, a empresa emissora (vendedor) deve estar registrada como empresário emissor de faturas elegíveis.

### **Empresa emissora de fatura elegível (インボイス発行事業者 *inboisu hakkou jigyousha*)**

Para emitir uma fatura elegível, o emissor deve estar registrado como empresário emissor de faturas elegíveis (インボイス発行事業者 *inboisu hakkou jigyousha*) junto a Receita Nacional (*Zeimusho*), como mencionado anteriormente, empresas sujeitas ao pagamento do imposto sobre o consumo (課税事業者 *Kazei jigyousha*) são elegíveis para fazer o registro. Porém, as empresas isentas do imposto sobre o consumo (免税事業者 *menzei jigyousha*) também podem fazer o registro para se tornar um emissor de faturas elegíveis.

Para se tornar uma empresa emissora de faturas elegíveis (com execução a partir de 1º de outubro de 2023), o empresário deve registrar-se junto ao órgão fiscal antes de 31 de março de 2023.

[https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/zeimokubetsu/shohi/keigenzeiritsu/invoice\\_shinei.htm](https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/zeimokubetsu/shohi/keigenzeiritsu/invoice_shinei.htm)

Depois que a solicitação for aprovada, a empresa receberá um número de registro (também conhecido como número de contribuinte). Este deve ser declarado em todas as faturas emitidas pela empresa.

O registro da empresa pode ser pesquisado no site do National Tax Office <https://www.invoice-kohyo.nta.go.jp/>.

Para que a fatura seja considerada elegível, deve conter as informações abaixo:

**適格請求書  
(FATURA ELEGÍVEL)**

適格請求書発行事業者の氏名又は名称及び  
**登録番号**  
取引年月日  
取引内容（軽減税率の対象品目である旨）  
税率ごとに区分して合計した対価の額  
（税抜き又は税込み）及び**適用税率**  
**税率ごとに区分した消費税額等**  
書類の交付を受ける事業者の氏名又は名称

請求書 △△商事(株)

登録番号 T 012345...

11月分 131,200円 × ×年11月30日

| 日付    | 品名       | 金額          |
|-------|----------|-------------|
| 11/1  | 魚 *      | 5,000円      |
| 11/1  | 豚肉 *     | 10,000円     |
| 11/2  | タオルセット   | 2,000円      |
| ...   | ...      | ...         |
| 合計    | 120,000円 | 消費税 11,200円 |
| 8%対象  | 40,000円  | 消費税 3,200円  |
| 10%対象 | 80,000円  | 消費税 8,000円  |

請求書宛 (株)〇〇御中

△△商事(株) 登録番号 T 012345...

11月分 131,200円

合計 120,000円 消費税 11,200円

8%対象 40,000円 消費税 3,200円

10%対象 80,000円 消費税 8,000円

\* 軽減税率対象

**FATURA ELEGÍVEL**

1. Nome do emissor da fatura e número de registro
2. Data da transação
3. Detalhes da transação (\* itens com taxa de imposto reduzida)
4. Preço total separado por taxa de imposto (taxa de imposto aplicável indicada)
5. Valor total do imposto de consumo separado por alíquota
6. Nome do destinatário da fatura

**適格簡易請求書  
(FATURA ELEGÍVEL SIMPLIFICADA)**

適格請求書発行事業者の氏名又は名称及び  
**登録番号**  
取引年月日  
取引内容（軽減税率の対象品目である旨）  
税率ごとに区分して合計した対価の額  
（税抜き又は税込み）  
**税率ごとに区分した消費税額等 又は適用税率**

領収書

スーパー〇〇 東京都... 登録番号 T 123456...

XX年11月30日

|           |   |        |
|-----------|---|--------|
| ヨーグルト *   | 1 | ¥108   |
| カップラーメン * | 1 | ¥216   |
| ビール       | 1 | ¥550   |
| 合計        |   | ¥874   |
| 8%対象      |   | ¥324   |
| 内消費税額     |   | ¥24    |
| 10%対象     |   | ¥550   |
| 内消費税額     |   | 50     |
| * 軽減税率対象  |   |        |
| お預り       |   | ¥1,000 |
| お釣        |   | ¥126   |

適用税率又は消費税額等のどちらかを記載 ※両方記載することも可能

**FATURA ELEGÍVEL SIMPLIFICADA**

1. Nome do emissor da fatura e número de registro
2. Data da transação
3. Detalhes da transação (\* itens com taxa de imposto reduzida)
4. Preço total separado por taxa de imposto
5. Valor total do imposto de consumo OU taxa de imposto aplicável separado por taxa de imposto

Fonte: <https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/zeimokubetsu/shohi/keigenzeiritsu/pdf/0020006-027.pdf>

## ANEXOS

Vocabulário de palavras e expressões utilizadas no âmbito da criação e administração de pequenas, médias e microempresas no Japão.

| <b>Termo</b>  | <b>Romaji</b>         | <b>Kanji</b> |
|---|-----------------------|--------------|
| <b>Depósito</b>   | <i>Furikomi</i>       | 振込           |
| <b>Conta de banco</b>   | <i>Guinkou Kouza</i>  | 銀行口座         |
| <b>Taxa (de serviços)</b>                                       | <i>Tesūryou</i>       | 手数料          |
| <b>Pagamento em dinheiro</b>                                    | <i>Genkin barai</i>   | 現金払い         |
| <b>Pagamento por furikomi</b>                                   | <i>Furikomi barai</i> | 振込払い         |
| <b>Valor a se pagar</b>   | <i>Ryoukin</i>        | 料金           |
| <b>Dados de furikomi</b><br>(dados do beneficiário do depósito) | <i>Furikomisaki</i>   | 振込先          |
| <b>Dados de contato</b>   | <i>Renrakusaki</i>    | 連絡先          |
| <b>Imposto de consumo</b>                                       | <i>Shouhizei</i>      | 消費税          |
| <b>Imposto de renda</b>   | <i>Shotokuzei</i>     | 所得税          |
| <b>Imposto</b>  | <i>Zeikin</i>         | 税金           |
| <b>Imposto sobre lucro</b>                                      | <i>Shūekizei</i>      | 収益税          |
| <b>Pensão</b><br>(por aposentadoria, invalidez)                 | <i>Nenkin</i>         | 年金           |
| <b>Seguro social</b>  | <i>Shakai hoken</i>   | 社会保険         |
| <b>Seguro desemprego</b>  | <i>Koyou hoken</i>    | 雇用保険         |
| <b>Seguro de acidentes</b>                                      | <i>Rousai hoken</i>   | 労災保険         |
| <b>Gastos da empresa</b>  | <i>Keihi</i>          | 経費           |

| <b>Termo</b>  | <b>Romaji</b>                             | <b>Kanji</b>      |
|---|---|-------------------|
| <b>Caderneta de banco</b>                               | <i>Ginkou tsūchou</i>                     | 銀行通帳              |
| <b>Contabilidade</b>                                    | <i>Kaikei</i>                             | 会計                |
| <b>Recibos</b>  | <i>Ryoushūsho</i>                         | 領収書               |
| <b>Visitar empresas</b>                                 | <i>(Eigyō) houmon</i>                     | (営業)訪問            |
| <b>Cartão de visita</b>                                 | <i>Meishi</i>                             | 名刺                |
| <b>Apresentações</b>                                    | <i>Shoukai</i>                            | 紹介                |
| <b>Reunião</b>  | <i>Uchiawase</i>                          | 打ち合わせ             |
| <b>Recepção</b>   | <i>Uketsuke</i>                           | 受付                |
| <b>Balcão de atendimento</b>                            | <i>Madoguchi</i>                          | 窓口                |
| <b>Pessoa Física</b>                                    | <i>Kojin</i>                              | 個人                |
| <b>Empresa Constituída</b>                              | <i>Kabushiki Gaisha</i>                   | 株式会社              |
| <b>Despachante</b> (Escrivão Judicial)                  | <i>Shihoushoshi</i>                       | 司法書士              |
| <b>Contador</b>   | <i>Keirishi</i>                           | 計理士               |
| <b>Prefeitura</b>                                       | <i>Shiyakusho</i>                         | 市役所               |
| <b>Escritório da Receita Nacional</b>                   | <i>Zeimusho</i>                           | 税務署               |
| <b>Cartório de registros</b><br>(Secretaria da Justiça) | <i>HoumuKyoku</i>                         | 法務局               |
| <b>Agência Pública de empregos</b>                      | <i>Hello Work</i><br>(Shokugyō Antei-sho) | ハローワーク<br>(職業安定所) |
| <b>Cooperativa para Assuntos do Seguro de Trabalho</b>  | <i>Roudou Hoken Jimu kumiai</i>           | 労働保険事務組合          |
| <b>Escritório de seguro</b>                             | <i>Shakai Hoken Jimusho</i>               | 社会保険事務所           |
| <b>Via de documento</b>                                 | <i>Hikae</i>                              | 控え                |

| <b>Termo</b>                | <b>Romaji</b>                  | <b>Kanji</b> |
|-----------------------------|--------------------------------|--------------|
| Diretor da empresa física   | <i>Daihyou</i>                 | 代表           |
| Diretor da empresa jurídica | <i>Daihyou torishimariyaku</i> | 代表取締役        |
| Ordem de pagamento          | <i>Seikyūsho</i>               | 請求書          |
| Carimbo com dados           | <i>Gomuin</i>                  | ゴム印          |
| Carimbo pessoal             | <i>Jitsuin</i>                 | 実印           |
| Carimbo da empresa          | <i>Kaishain</i>                | 会社印          |
| Carimbo para recibos        | <i>Kakuin</i>                  | 角印           |
| Selo de negociações         | <i>Shūnyū Inshi</i>            | 収入印紙         |
| Contrato                    | <i>Keiyakusho</i>              | 契約書          |
| Recibo                      | <i>Ryoushūsho</i>              | 領収書          |
| Orçamento                   | <i>Mitsumorisho</i>            | 見積書          |

**Formulários utilizados para abertura e administração de empresas no Japão.  
Links para os sites dos órgãos japoneses que emitem esses formulários.**

| Orgão emissor  | Tipo de formulário  |
|--|---|
| <p><b>Receita Nacional</b></p> <p>税務署<br/>Zeimusho</p> | <p><b>Formulário de Declaração de início de atividade comercial</b><br/>                     個人事業の開廃業等届出書<br/> <i>Kojin jigyou no kaihaigyō-tō todokedesho</i></p> <p><a href="https://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinsei/annai/shinkoku/pdf/h28/05.pdf">https://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinsei/annai/shinkoku/pdf/h28/05.pdf</a></p>   |
|  | <p><b>Declaração aprovando a utilização da declaração de imposto de renda “azul”</b><br/>                     所得税の青色申告承認申請書<br/> <i>Shotokuzei no aoiro shinkoku shounin shinseisho</i></p> <p><a href="https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/shinkoku/pdf/h28/10.pdf">https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/shinkoku/pdf/h28/10.pdf</a></p>                              |
|  | <p><b>Declaração de pagamento de salário para membros da família</b><br/>                     青色事業専従者給与に関する届出書<br/> <i>Aoiro jigyou senjūsha kyūyo ni kansuru todokedesho</i></p> <p><a href="https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/shinkoku/pdf/h28/13_14.pdf">https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/shinkoku/pdf/h28/13_14.pdf</a></p>                                  |
|  | <p><b>Declaração administrativa de pagamento de salários</b><br/>                     給与支払事務所等の開設届出書y<br/> <i>Kyūyo shiharai jimusho tou no kaisetsu todokedesho</i></p> <p><a href="https://www.nta.go.jp/law/tsutatsu/kobetsu/hojin/010705/pdf/008-1.pdf">https://www.nta.go.jp/law/tsutatsu/kobetsu/hojin/010705/pdf/008-1.pdf</a></p>   |
|  | <p><b>Formulário de pedido de aprovação do prazo de entrega especial do imposto de renda retido na fonte. 源泉所得税の納期の特例の承認に関する申請書</b><br/> <i>Gensen shotokuzei no nouki no tokurei no shounin ni kansuru shinseisho</i></p> <p><a href="https://www.nta.go.jp/law/tsutatsu/kobetsu/hojin/010705/pdf/201601h268.pdf">https://www.nta.go.jp/law/tsutatsu/kobetsu/hojin/010705/pdf/201601h268.pdf</a></p> |

| Orgão emissor   | Tipo de formulário   |
|---|--|
| <p><b>Receita Nacional</b></p> <p>税務署<br/>Zeimusho</p>  | <p><b>Declaração do Método de avaliação do inventário do imposto de renda e Método de amortização de ativos depreciáveis</b><br/>                     所得税のたな卸資産の評価方法・減価償却資産の償却方法の届出書<br/> <i>Shotokuzei no tanaoroshi shisan no hyouka houhou Genka shoukyaku shisan no shoukyaku houhou no todokedesho</i></p> <p><a href="https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/shinkoku/pdf/h28/18_19.pdf">https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinsei/annai/shinkoku/pdf/h28/18_19.pdf</a></p>   |
| <p><b>Escritório de Inspeção de Normas Trabalhistas</b></p> <p>労働基準<br/>監督署<br/>Roudou Kijun<br/>Kantokusho</p> | <p><b>Declaração do Seguro de Trabalho</b><br/>                     労働保険関係成立届<br/> <i>Roudou hoken kankei seiritsu todoke</i></p> <p><a href="http://www.mhlw.go.jp/bunya/roudokijun/roudohoken01/yousiki.html">http://www.mhlw.go.jp/bunya/roudokijun/roudohoken01/yousiki.html</a></p> <hr/> <p><b>Declaração da estimativa dos valores de pagamento do Seguro de Trabalho</b><br/>                     労働保険概算保険料申告書<br/> <i>Roudou hoken gaisan hokenryou shinkokusho</i></p> <p><a href="http://www.mhlw.go.jp/bunya/roudokijun/roudohoken01/yousiki.html">http://www.mhlw.go.jp/bunya/roudokijun/roudohoken01/yousiki.html</a></p>  |
| <p><b>Agência de Emprego Público</b></p> <p>ハローワーク<br/>Hello Work</p>   | <p><b>Declaração de aplicação do Seguro Desemprego</b><br/>                     雇用保険適用事業所設置届<br/> <i>Koyou hoken tekiyou jigyoucho setchi todoke</i></p> <p><a href="http://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisakujouhou-11600000-Shokugyouanteikyoku/000088532.pdf">http://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisakujouhou-11600000-Shokugyouanteikyoku/000088532.pdf</a></p> <hr/> <p><b>Declaração de qualidade de segurado no seguro de emprego</b><br/>                     雇用保険被保険者資格取得届<br/> <i>Koyou hoken hihokensha shikaku shutoku todoke</i></p> <p><a href="http://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisakujouhou-11600000-Shokugyouanteikyoku/000088973.pdf">http://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisakujouhou-11600000-Shokugyouanteikyoku/000088973.pdf</a></p> |

| Orgão emissor   | Tipo de formulário  |
|---|---|
| <p><b>Escritório do Seguro Social</b></p> <p>社会保険<br/>事務所<br/><i>Shakai Hoken<br/>Jimusho</i></p> | <p><b>Declaração da nova inscrição</b><br/>新規適用届<br/><i>Shinki tekiyou todoke</i></p> <p><a href="https://www.nenkin.go.jp/service/kounen/todokesho/jigyosho/20141205.files/0000028541dV4I8h3j9.pdf">https://www.nenkin.go.jp/service/kounen/todokesho/jigyosho/20141205.files/0000028541dV4I8h3j9.pdf</a></p>        |
|   | <p><b>Declaração da condição atual do estabelecimento com a nova inscrição</b><br/>新規適用事業所現況書<br/><i>Shinki tekiyou jigyouso genkyousho</i></p> <p><a href="https://www.nenkin.go.jp/service/kounen/tekiyo/jigyosho/20150311.html">https://www.nenkin.go.jp/service/kounen/tekiyo/jigyosho/20150311.html</a></p>      |
|   | <p><b>Declaração de qualidade de segurado</b><br/>被保険者資格取得届<br/><i>Hihokensha shikaku shutoku todoke</i></p> <p><a href="https://www.nenkin.go.jp/service/kounen/todokesho/hihokensha/20140718.files/000002415.pdf">https://www.nenkin.go.jp/service/kounen/todokesho/hihokensha/20140718.files/000002415.pdf</a></p> |
|   | <p><b>Declaração dos dependentes do Seguro de Saúde</b><br/>健康保険被扶養者届<br/><i>Kenkou hoken hifuyousha todoke</i></p> <p><a href="https://www.nenkin.go.jp/service/kounen/todokesho/hihokensha/20141224.files/01.pdf">https://www.nenkin.go.jp/service/kounen/todokesho/hihokensha/20141224.files/01.pdf</a></p>        |



**CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM HAMAMATSU**

E-mail: [consulado.hamamatsu@itamaraty.gov.br](mailto:consulado.hamamatsu@itamaraty.gov.br)  
<http://hamamatsu.itamaraty.gov.br>



Ministério das Relações Exteriores